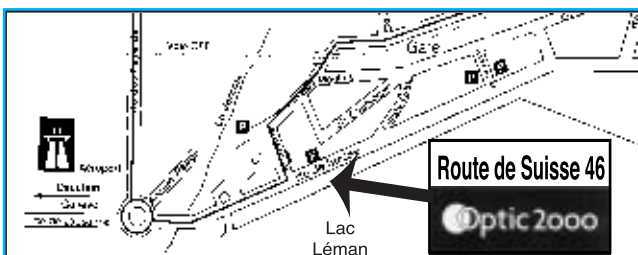


# VERSOIX REGION

MARS 2006

Abonnement de soutien 25 frs ( ccp 12 - 16757- 3 )

158





# le carnet des adresses utiles

en 2 pages  
(suite en page 4)

## ADER

# 48

entreprises

locales à votre service !

CP 648  
1290 Versoix



## Artisan ébéniste

### Meubles et sièges de style

Alain Pachoud  
Restauration - vente  
Cannage  
Cuir pour gainage dessus bureau

Atelier et magasin  
17, rte de Suisse  
Versoix

Tél. 022 779 44 02  
Nat. 079 446 06 68



## Automobile

### GARAGE YVES PIGUET



Réparations et ventes de toutes marques

Ch. de l'Ancien-Péage, 11  
Tél. 755 53 36

## Automobile

### HYUNDAI

Vente de Voitures Neuves et Occasions  
Route de Suisse 147  
1290 Versoix

Tél 7 555 222

CENTRE  
**AutoMobile**  
VERSOIX

## Beauté

DOLORES CLOS  
Esthéticienne

### SPECIALISTE EN EPILATION DEFINITIVE

Soin du visage et corps - épilation cire - massage

Chambésy Tél : 022 758 00 31

## B à BA

### Publicité = Versoix-Région

contactez  
Madame Tamone  
Tél. 022 779 06 14

## Citerne (révision)

### Entreprise Droux

Nettoyage et révision de citernes à mazout  
Bassins de rétention système VATAG  
Réfection de citernes en polyester

1292 Chambésy - Place de Chambésy 2-4  
Tél. 022 758 18 68

## Coaching pédagogique

Enfants, ados, adultes  
**Coaching de vie**

Pour retrouver confiance  
Accéder à ses ressources  
Passer à l'action  
**anita andina coaching**  
Coach certifiée 1292 Chambésy  
022 758 18 66  
anita\_andina@bluewin.ch

## Cordonnerie

Cordonnerie Nouvelle

### S. Marian

Membre de la Société Suisse des  
Maîtres Cordonniers

Rue de l'Industrie, 8 - Versoix

Tél. 755 28 61

Fermé le samedi

## Cotton Club Vidéo

Plus de  
5000  
DVD

et encore des milliers de cassettes

Vidéomat 24h/24h  
Nouveautés à partir de Fr. 5.-  
5, rte de Sauverny  
Tél : 022 755 61 74

## Danse

### dance et

ECOLE DE DANSE & GALERIE  
Filles et garçons dès 3 ans  
Classique et Moderne

Adolescents et adultes :

Jazz, Gym Dos, Danse de Salon, Hip-Hop, Classique, Stretching-danse

**NOUVEAU** Tandem XXL (activité physique  
pour enfants en surpoids)

19, rte de Suisse à Versoix  
Tél 022 779 44 34

## Décorateur d'intérieur



Réfection et recouvrement  
Tous sièges rembourrés  
Confection de rideaux

Devis et conseils sans engagement  
5, ch. du Mousseron - Chambésy  
Tél. 022 758 15 69

## Ebénisterie

### MORET Depuis 1927

Ebénisterie - Ameublement

Antiquités - Menuiserie

Expertises - Restauration

Travaux de maintenance &  
après effraction

Fabrication - Ventes styles

Rembourrés- Rideaux-Tapis

Moquette - Literie

Magasin - Atelier

Chambésy 758 13 53/56

## Electricité

### BUCHMANN & MERCIER VERSELECS S.A.

Electricité & Téléphone

47, route de Suisse  
1290 Versoix

Tél. 022 755 13 96  
Fax. 022 755 17 88

e-mail : b.m.elec-tel@bluewin.ch

## Gym Par.-enf.



Versoix  
(Enfants de 2 à 5 ans)

Mme Christiane Forel  
Tél. 022 755 55 94

## Gymnastique

FÉDÉRATION SUISSE DE GYMNASTIQUE  
SECTION DE VERSOIX

Filles, garçons dès 3 ans  
adolescents et adultes:

Gymnastique, athlétisme, volley-ball

www.fsg-versoix.ch  
F.S.G. Versoix  
cp274 1290 Versoix  
Tél. 022/755 35 03

## Immobilier

### Votre agence

- ✓ courtage (achat-vente)
- ✓ gérance d'immeubles
- ✓ administration PPE
- ✓ expertises

Av. Adrien Lachenal 23

1296 Versoix

022 / 779.49.79

## imprimerie

23 composition & envoi  
je réviserai votre  
boni lire « eni je biowp »



www.iversoix.ch

info@iversoix.ch - pao@iversoix.ch

## Institut de beauté

Soins visage et corps  
Epilations - Manucures - Drainage



Av. Adrien Lachenal 25 - Versoix

Tél. 022 779 08 07

## Institut de beauté

### Marenda

A votre service dans un cadre  
spacieux et confortable  
vous propose:

- Soins - Visage - Corps
- Epilations - pose faux ongles
- Beaut pieds - Bronzage rapide !
- Massage. Enveloppement d'algues.

23, av. Adrien Lachenal - Versoix

T I. 022 779 26 81





## VERSOIX REGION

Edition : Club de la presse  
 Tirage : 11300 ex.  
 Rédacteur responsable :  
 Michel Jaeggli © 022 755 26 17  
 Case postale 515, 1290 Versoix  
 info@versoix-region.ch  
 CCP 12-16757-3  
 Mise en page : Michel Jaussi  
 La Une: Alexis Berset  
 Publicité  
 Eric & Nathalie Tamone  
 4 Place Bordier 1290 Versoix  
 © 022 779 06 14  
 Site: [www.versoix-region.ch](http://www.versoix-region.ch)

### Réponse au Who's who n°157

Bravo, à celles et à ceux qui ont reconnu,

#### MONSIEUR PAHUD

Après tirage au sort, les 50 francs de notre concours iront à

Loïc Grenier  
 27 Pt Céard  
 1290 Versoix

Avec toutes les félicitations de l'équipe de Versoix-Région.

#### Réponses au petit jeu lémanique

Le poisson A est un Brochet, le B une Perche et C une Carpe

### Votre journal au choco !

Votre journal est publié par une petite équipe de bénévoles, passionnés, depuis 1989. Ça fait un bail, et si on m'avait dit qu'il allait durer si longtemps, je ne l'aurais pas cru. Il en faut de la patience, de la bonne volonté et de la disponibilité pour maintenir le cap, chaque mois, depuis 17 ans.

On a commencé en noir en blanc, puis on a introduit la couleur. **Le bleu**. Parce que c'est la couleur du lac. La couleur de Versoix et... parce que, même les daltoniens (enfin, la plupart) peuvent la voir. Vous avez même eu droit à un exemplaire quadri pour le numéro 100, et avec une bande dessinée en prime.

Là, on essaye plus fort. Vous allez devoir coller votre nez sur le haut de la première page. On vous l'a parfumée au chocolat. Du vrai travail d'artisan. Les élèves de la 904 du collège des Colombières ont parfumé le haut de la première page des 11000 exemplaires. Ils ont aussi introduit un bulletin de versement dans le journal, il faut bien vivre! N'oubliez pas que l'on a besoin de votre fidélité. Un don de 25 frs par famille ou de 100 frs par société, nous permet de vous informer régulièrement et permet aux sociétés de publier leurs infos et articles.

Maintenant, vous connaissez l'idée, la main d'oeuvre, reste le travail du spécialiste. Du NEZ. **C'est un NEZ de FIRMENICH** qui a mis sa gentillesse et ses compétences à notre disposition. Après une étude des pratiques, des calculs et du travail de laboratoire et compte tenu de la qualité du papier utilisé, j'ai reçu 5 litres de parfum et des petits sprays. On a fait des tests, c'est parfait. Mais on ne sait pas si l'odeur va résister au passage par la Poste et la boîte aux lettres. Donc concentrez-vous en collant votre nez sur votre journal. De toute façon, un grand merci à l'entreprise **FIRMENICH**. Et si vous voulez en sentir plus, il y a la fête du chocolat le 1er avril et... mon bureau au collège des Colombières. Lui, il sent bien le chocolat et, selon l'imprimeur, pour un bon moment. Je reçois sur rendez-vous.

Michel Jaussi ☺



## Sommaire

### Couverture

Fête du chocolat (A. Berset) 1-3-11

### Communes

Sécurité publique 7  
 La Mairie de Versoix nous informe 12-13  
 Présentation d'Elus 14-16  
 AU CM et Parlement des jeunes 9

### Culture

Dans la Nature 6  
 Cinoche 18  
 Ecole & Quartier 19  
 Aux Caves 20-21  
 Expo à Bellevue 20  
 Bibliothèque 23  
 Les Caves 23

### Jeunes

La Ruche 5  
 Les petits inventeurs 5

### Sports

Foot 17  
 Tennis de table 17

### Activités locales

Brocante 14  
 Aînés 6-15-22-24  
 Les Potes 24  
 Expo Patrimoine 24

### Rubriques

Edito 3  
 Who's who ? 3-24

### Retour sur notre dernier Who'who

Notre dernier Who'who était difficile. La personne qu'il fallait reconnaître était Monsieur Pahud. La photo a été prise lors de la fête de l'Escalade des aînés alors qu'il était en train de prendre quelques morceaux de chocolat de la marmite. Peut-être le reconnaissez-vous mieux sur la photo ci-contre en charmante compagnie. Et merci pour votre sourire Monsieur Pahud.

Michel Jaeggli ☺

Prochaine parution: **6 AVRIL 2006**

Délai articles/annonces: **23 MARS**

### Atelier Madeleine

Peinture sur porcelaine - Batik  
 10, Nant-de-Crève-César, 1290 Versoix  
 Tél. 079 601 38 53

Heures d'ouverture : 14 h 00 à 18 h 00

Pour les adeptes de la peinture sur porcelaine, vous trouverez :

- Des porcelaines peintes à la main pour nos cadeaux
- Des porcelaines blanches
- Des couleurs
- Et divers autres produits
- Cuissons
- Cours de peinture sur porcelaine
- Cours de Batik à la carte pour les enfants dès 2 ans



CHEZ NOUS, VOUS FAITES DES **ÉCONOMIES**  
 SUR VOS **IMPÔTS**

#### Déclaration simple:

- ✓ 1 personne: frs 70.-
- ✓ 2 personnes (couple) frs 100.-

(Service à domicile)

A-Z Assurances & Finances - 10, rue David-Dufour - 1205 Genève  
 022 320 47 26 ou 079 342 42 33

## VALORYS

MULTI SERVICES

Vous cherchez une femme de ménage à domicile ?

VALORYS vous simplifie la vie avec



Nous mettons à votre disposition :

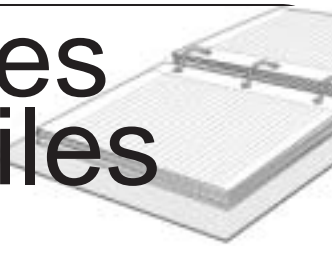
- Une femme de ménage expérimentée
- Nous faisons toutes les démarches administratives
- Nous sommes l'employeur de votre femme de ménage
- Vous choisissez vos horaires et fréquences
- Notre assurance couvre : les vols, bris d'objets, accidents, etc.

Soyez serein...

Appelez maintenant  
 022 734 35 36



# le carnet des adresses utiles



## en 2 pages (suite de la page 2)

Laboratoire dent.

### LABORATOIRE DENTAIRE

A. Righettini

7, pl. Charles David  
Versoix

Tél. 022 779 35 35

Maintenance

### MOOSER MAINTENANCE

Etats et réalisation de tous travaux dans les domaines techniques et électrotechniques, réparations et entretien. Dépannage et assistance technique, tous conseils en matière de maintenance. 18A, avenue de la Forêt 1292 Chablais T: 022 758 10 13 F: 022 758 10 13 M: 079 347 43 00 [mooser.maintenance@bluewin.ch](mailto:mooser.maintenance@bluewin.ch)

Massages/ Réflexologie



Détendre, stimuler, soulager

par l'art du toucher-massage

Test gratuit :  
offrez-vous 30 min. de bien-être

Renate Azoo-Klingler  
Ch. Versoix-la-ville 5, 1290 Versoix  
Tél. 022 755 44 61 - 078 885 98 23

Massage

Massage classique  
et  
aux pierres chaudes  
donné par masseuse diplômée

Tél. 022 755 57 39  
Natel 079 663 05 21

Massage / bien-être

MASSAGES THÉRAPEUTIQUES  
RÉFLEXOLOGIE

ENGLISH SPOKEN

Remboursé par assurances complémentaires

Cabinet  
Louise STORIONE  
Route de Sauvigny 1  
1290 Versoix / GE  
Portable : 079 - 687 34 35

Nettoyage

### ADX Clean Sàrl

Entreprise de Nettoyage

- Entretien des bureaux et des locaux
- Conciergerie
- Nettoyage de fin de chantier
- Nettoyage avant états des lieux des appartements et villas
- Nettoyage des façades en verre, vitres et vitrines
- Nettoyage et désinfection des moquettes

A Versoix 022 755 50 78  
ou 079 417 38 62

REGIO NAGE



Pour un bassin olympique  
couvert & régional

Tél. 022 779 10 36  
CP 455 / 1290 Versoix

[www.regio-nage.ch](http://www.regio-nage.ch)

Serrures-Stores



### FARRIS

S.A.R.L.

SERRURIER - VITRIER  
STORISTE

Pose et transformation de stores, serrurie générale, moustiquaire, grillage de protection, petite vitrerie, dépannage 24/24 heures 7/7jours, devis gratuit

Tél. 079 458 56 86

10, ch Des Moissons - 1294 Genthod  
Fax. 022 774 12 77

TAXI

Taxi & Van  
Services  
À Versoix

Réervations:

079/22 44 55 4

Rabais avec carte de fidélité  
Discount with fidelity card

**7B 001**

Traiteur



Couscous & Spécialités tunisiennes

Traiteur + Livraisons à domicile



- Banquets, réceptions, mariages
- Fêtes d'entreprises et familiales
- Méchoui-party (printemps-été)
- Cuisine orientale et européenne

022 755 53 63 • 079 689 65 26

TV\_HIFI\_VIDEO



Vente réparation toutes marques

Service rapide et personnalisé

Nouveau :

Vente et réparation  
informatique

21, av. Adrien-Lachenal

Tél 022 755 13 00

[www.tevi.ch](http://www.tevi.ch)

Vêtements dégriffés

**LA DEGRIF'**

FEMININ - MASCULIN

NEUF & OCCAS'

retouches

2, rampe de la Gare Versoix

Tél. 022 755 49 00

079 329 99 39

YOGA et REIKI

### OCEAN

Espace de Bien-Etre

Recouvrer la santé et la pleine forme  
Processus naturel de guérison. Relaxation  
Soulagement du Stress. Harmonie intérieure

Cours d'essai gratuit

Chavannes des Bois

022 346 17 90

Thérapeutes agréés

[www.asca.ch/ocean](http://www.asca.ch/ocean)

## Une pub dans Versoix Région ? Tél et fax 022 779 06 14

20 ANS D'ACTIVITE

**RAPHAELLE**  
Institut de beauté

VOUS ACCUEILLE DANS UN NOUVEAU DECOR

20% DURANT LE MOIS DE MAI 2006  
SUR TOUS LES SOINS VISAGE ET CORPS

Grand Montfleury 57  
1290 Versoix  
022 755 55 57



Fiduciaire Antoniadis Sàrl  
Route de Suisse 23  
Case postale 219  
1290 Versoix

FISCALITE / DECLARATION D'IMPOT / COMPTABILITE / REVISION  
DECOMPTE TVA / CONSEILS DE GESTION ET D'ORGANISATION

Déclaration d'impôt: dès Fr. 150.-  
Tarif spécial, un seul document: Fr. 100.-

Roger Antoniadis exploite cette fiduciaire depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1993. Faites confiance à son expérience, nous vous assurons qu'il mettra tout en œuvre pour vous donner entière satisfaction.

N'hésitez pas à prendre rendez-vous.  
Nouveau à Versoix depuis 2006.

Tél. 022 755 05 41

E-mail: [info@fiduciaire-antoniadis.ch](mailto:info@fiduciaire-antoniadis.ch)  
Site: [www.fiduciaire-antoniadis.ch](http://www.fiduciaire-antoniadis.ch)





## LA RUCHE

### Association des colonies de vacances de Versoix

Dans notre commune, la colonie de vacances La Ruche est représentée par une section qui a pour but d'offrir en été, pour une somme modique, des séjours de deux semaines de vacances aux enfants de 6 à 12 ans.

Chaque année, nous organisons trois séjours dans un cadre magnifique en montagne pour 36 enfants des communes du Grand-Saconnex, de Pregny-Chambésy, de Meyrin et de Versoix. Ils profitent des multiples activités divertissantes et instructives grâce à un encadrement attentif et responsable.

La Ruche est une organisation laïque qui n'a pas d'autre prétention que de contribuer à apprendre à nos enfants le respect d'autrui, ce qui est déjà tout un programme.

Notre centre de vacances se situe à une altitude de 1100 m. aux Granges-sur-Salvan, dans une superbe région au-dessus de Martigny.

La maison est située en pleine nature, entre forêts et pâturages, loin des nuisances de la circulation ; cet endroit offre aux enfants de merveilleuses possibilités de passer des vacances au grand air.

Dans la région, on peut visiter le zoo des Marécottes avec la piscine alpestre, le barrage d'Emosson, le glacier du Trient, les Gorges du Dailley ou du Trient. On peut faire de la marche, de la natation, du canyoning, du mini-golf, du tennis du ski bien sûr aux Marécottes. Il y a aussi une piste Vita à Salvan, et le site des dinosaures tout proche d'Emosson. La liste est loin d'être complète.

La colonie est dirigée et animée par des personnes très compétentes. L'équipe se compose de un ou une directeur/trice, de un ou une sous-directeur/trice, 6 moniteurs/trices, un/une cuisinier/ière, un/une aide de cuisine.

Le comité central, totalement bénévole, qui regroupe les sections des quatre communes citées plus haut, gère et entretient sa maison à Granges-sur-Salvan. Les membres mettent un point d'honneur à améliorer d'année en année ce patrimoine magnifique grâce à des locations pendant le reste de l'année et l'aide des communes et de la fédération cantonale des colonies de vacances.

L'équipe de La Ruche se dévoue ainsi toute l'année et se réunit régulièrement pour planifier et organiser les séjours de l'été à venir. Ce n'est pas une petite affaire, car il faut trouver et engager le personnel d'encadrement et la direction de chaque séjour, rien n'est laissé au hasard et on ne badine pas avec la sécurité, ni avec une certaine discipline, indispensable à la bonne marche des séjours.

Vous êtes intéressé, vous désirez vous joindre à l'équipe qui vous accueillera avec plaisir, vous désirez louer la maison pour un week-end, une semaine ou plus, pour une réunion de famille, une sortie d'entreprise, ou encore une classe verte ou blanche... Une adresse :

**Mme Michèle Blanchard, 17 chemin de Braille - 1290 Versoix**

**Tél. 022 755 33 89**

**Ou sur Internet : <http://www.colonie-la-ruche.com/>**

LA RUCHE en 2006  
Camps de vacances en Valais  
3 séjours de 15 jours  
pour enfants de 6 à 12 ans

**Vendredi 7 juillet au vendredi 21 juillet**

**Dimanche 23 juillet au dimanche 6 août**

**Mardi 8 août au mardi 22 août**

Inscriptions le mardi 21 mars 2006 dès 19 heures  
Salle du restaurant scolaire de l'école Lachenal

Renseignements : Mme M. Blanchard - tel 022 755 33 89

## Nous et nos machines infernales !

On a découvert un lac sur une planète...

**Seriez-vous capable d'inventer une machine, qui fonctionne seule mais sans électricité, pour transporter un gobelet rempli d'eau à analyser, le plus vite possible en renversant le moins d'eau possible, du lac jusqu'à la fusée ? Tel est le défi que notre classe de 5 P (classe de Martine Melo, école de Montfleury) a voulu relever en participant au Grand Concours pour Petits Inventeurs.**



Une petite dose de bon sens, une belle part de logique, une grande portion d'organisation et surtout... beaucoup d'imagination ! Après avoir lu consciencieusement le règlement, formé des équipes (4 groupes de 3 à 6 élèves), mis sur papier nos projets, acheté le matériel (merci Maîtresse), nous avons pu entreprendre la réalisation de nos machines. Pas facile, le bricolage ! Coller, couper, scier, clouer... attention aux doigts !

Malheureusement, un projet est tombé à l'eau (mauvaise organisation du groupe) mais après plusieurs semaines, trois machines étaient opérationnelles.

Quelques jours plus tard, un courrier nous invite à participer aux sélections régionales à Coppet. Sur 172 équipes, seulement 18 seront qualifiées.

Victoire ! deux groupes de notre classe (Angels et Téléphériques Dogs) sont retenus pour la grande finale à Lausanne. Nos efforts ont été récompensés !

Le samedi 14 janvier, nous nous rendons donc à l'Espace des Inventions. L'estomac noué, stressés mais concentrés, nous présentons devant le grand jury nos deux merveilles.

Hélas, malgré des essais qui avaient été parfaits, nos engins ont perdu trop d'eau... Après la (longue) attente des résultats, nous n'avons pas gagné.

Mais quelle aventure ! Larmes et déception font vite place à la bonne humeur. Bons joueurs nous sommes, bons joueurs nous resterons... et nous sommes prêts à relever de nouveaux défis !

Alessia, Eléa, Jordan, Killian, Léa, Natacha, Nohlan, Sébastien, Tiffany, Zacharie.



Ci-dessus : le groupe « Angels » et son véhicule (à gauche). Ci-dessous, le groupe « Téléphériques Dogs »



## 6 Sur le chemin des écoliers

Rubrique



MMT

### Sur le chemin des écoliers... en attendant le printemps.

Le talus bordant la 3ème voie ferrée est plein de promesses : feuilles de carottes, d'achillées mille feuilles, de potentilles, carcasses de centaures séchées... attendent le printemps pour se couvrir de fleurs et papillons.

Sur des murs ou des clôtures, la clématite sauvage ne montre plus que ses lianes nues, effilochées, garnies parfois de quelques toupets d'aigrettes argentées.

En hiver, on reconnaît le frêne à ses gros bourgeons terminaux, pyramides de velours noir ou gris entourées de **2 petits bourgeons** identiques.



Le bois de frêne est très flexible; on l'utilisait jadis pour la fabrication des carosses, des carrosseries des premières voitures à moteur, mais aussi pour les skis.

En hiver, le hêtre reste habillé de ses feuilles séchées, ciliées sur le pourtour, et surtout de ses bourgeons longs et étroits sans oublier ses fruits poilus, les fai-

nes, souvent éclatés en 4 parties qui libèrent les graines nourricières.

Son bois rouge et dur est utilisé pour fabriquer des meubles, des parquets et des traverses pour les chemins de fer.

**Le houx et le lierre** fructifient en plein hiver : fruits rouges pour le houx, noirs pour le lierre. Les deux plantes ont gardé leurs feuilles bien vertes et de deux formes différentes : avec pointes et lobes aux étages du bas, à bords lisses aux étages du haut, vers la lumière.

Les vertus ornementales de ces deux plantes ne sont plus à démontrer.



Besoin de vitamines C ? Les églantiers en offrent beaucoup dans leurs fruits rouges pleins de pépins qu'on recrache après avoir suçoté la pulpe acidulée. Ce sont les cynorrhodons. Une espèce très commune d'églantier s'appelle « rosier des chiens » parce qu'elle était censée guérir la rage.

Dans un méandre de la Versoix, une petite grève de cailloux semble attendre les visiteurs tels que gravelot, cygne plongeur, nichée de canetons. Une clairière apparaît dans la forêt riveraine. Elle héberge un envahisseur japonais échappé de jardin : le buddleia ou arbre aux papillons.

Banal le talus non cultivé au bord d'une route? Si on y regarde de près, on pourra reconnaître du thym sauvage qui délivre son délicieux arôme si on le froisse entre les doigts. Pourquoi ne pas prélever un rameau pour parfumer la sauce des spaghetti ?

**Dessin : thym serpolet**



Et ces larges feuilles gaufrées, allongées, élargies vers l'extrémité ? la promesse **d'une touffe de primevères qui n'attend qu'un redoux pour fleurir avant son heure.**



### Versoix possède un aquarium marin.

#### Le saviez-vous ?

Où ? A Bon Séjour. Oh ! il n'est pas bien grand, mais riche de magnifiques poissons multicolores et, avec un peu d'imagination, vous pouvez vous croire en plongée dans la mer rouge ! Le plus vieux de ces vertébrés aquatiques (le gros bleu !) est dans sa quinzième année.

Pour l'entretien, pas de problème car un expert, docteur « es aquarium » s'en occupe tout les jours et avec passion : Monsieur VIODE. Si vous avez la chance de le rencontrer, il vous parlera avec force détails de ce bassin qu'il soigne et enrichit avec amour depuis sa réalisation.

Michel Jaeggli





Nous poursuivons dans ce numéro le dossier au sujet de la sécurité publique.

Pour ce faire, nous avons demandé à chaque parti politique de l'échiquier versoisien de s'exprimer sur ce délicat sujet. Nous invitons également toutes nos lectrices et tous nos lecteurs à nous faire part de leur avis sur ce propos.

Alors à vos plumes.



## Les Verts et les questions de sécurité

Les Verts de Versoix basent leur réflexion sur quelques principes simples, issus des valeurs défendues au plan cantonal et national par les Verts :

- agir localement en pensant globalement,
- prendre conscience et faire comprendre les nécessités de la solidarité et de la citoyenneté,
- connaître, maîtriser et respecter le milieu dans lequel nous vivons, notre environnement naturel et social.

Les questions de sécurité doivent être regardées avec attention, et nous conduire à bien distinguer ce qui est la **réalité des actes commis** de ce qui est un **sentiment de malaise et d'insécurité**.

**L'insécurité vraie**, celle des actes illicites, nous appelle à agir. Pour les Verts, il faut être clair, les délits et les crimes sont inacceptables et doivent être réprimés, sans complaisance ni faiblesse. La loi fixe des normes nécessaires et notre société donne à l'État la mission de la faire appliquer. Il en va ainsi des actes répréhensibles qui portent atteinte aux personnes et aux biens, mais aussi des actes d'irrespect envers la nature.

Une saine gestion des problèmes de sécurité implique aussi de rechercher les causes, les déséquilibres et les manques qui ont pu conduire les auteurs sur les chemins des actes illicites.

Non seulement, il faut faire cesser ce qui est dangereux et interdit, et punir les coupables, mais encore nous devons analyser pourquoi ces actes ont été commis et quelles étaient les raisons qui ont poussé les personnes concernées à mal agir.

Une part des délits est le fait de personnes mal intentionnées, dangereuses et portées à la délinquance. Nous devons les arrêter, les sanctionner et tenter de les réinsérer dans la société après leur peine. Le rôle des autorités est aussi de dissuader ces personnes d'agir, ou s'il est trop tard, de venir en aide à leurs victimes.

Dans d'autres situations, tant à l'échelle mondiale (déséquilibre Nord-Sud) qu'au niveau local (problèmes de chômage, d'isolement dû à l'égoïsme généralisé, tentations offertes par le consumérisme généralisé, endettement), les frustrations et les situations de désespoir sont à la base d'une partie des dérives de personnes qui se sentent exclues de la société. Si ces conditions ne justifient aucunement les actes illicites qui peuvent être commis, elles nous incitent à lutter pour les limiter. Notre action doit donc aussi viser à réduire les inégalités, à favoriser le dialogue et l'échange, à veiller à ce que chacun trouve une place dans un monde plus ouvert.

**Le sentiment d'insécurité**, quant à lui, est une forme de malaise, de difficulté à vivre avec les marques d'incivilité qui se produisent quotidiennement autour de nous et qui nous font croire que plus rien n'est respecté. Les graffiti, les crachats, les inconduites, les impolitesses, la non-observation des règles de la circulation, le vandalisme, la casse, les déchets laissés n'importe où, tout cela contribue à ce sentiment de malaise, sans que pour autant des délits graves soient commis.

Les Verts de Versoix sont activement partie prenante du plan communal dit «concept de sécurité» qui s'élabore actuellement au sein du Conseil Municipal et de la Mairie. Ils estiment indispensable et prioritaire de travailler de manière partagée et cohérente à tout ce qui peut restreindre ce sentiment d'insécurité.

Tant par **l'éducation**, par la formation des différents partenaires, par l'expression des attentes et des règles de comportement, par **le dialogue**, par **la compréhension et la connaissance des autres**, par **la présence de l'autorité**, que par l'explication des changements intervenant dans la Commune, il est possible de mieux vivre ensemble et donc de réduire le sentiment d'insécurité.

S'il faut miser sur les éléments de prévention et de dissuasion pour réduire les risques, il restera toujours des actes graves à réprimer et à sanctionner. C'est l'affaire de la police et de la justice et non celle des autorités municipales. Nous devons contribuer à la réussite du travail de ces instances, mais sans nous substituer à elles.

Il faut encore apprendre à regarder les difficultés avec objectivité. La violence – envers les personnes comme envers la nature ou le patrimoine – est insupportable, et chacun a le devoir d'intervenir pour la limiter, la juguler, la dénoncer. Mais il ne faut pas prendre pour de la violence ce qui n'est qu'expression de provocation. C'est en particulier le cas de certaines attitudes enfantines ou adolescentes auxquelles il faut prioritairement répondre de manière éducative.

Notre conception verte des problèmes de sécurité se situe ainsi dans la perspective globale de la politique cantonale, de la prévention aux sanctions.

Pour l'action locale, nous souhaitons être actifs et dynamiques dans les deux dimensions qui sont dans le périmètre des autorités politiques municipales, la prévention et la dissuasion. **Notre vision fait appel à l'éducation, au partage, à l'écoute, à l'explication et à la présence.**

C'est dans cet esprit que les conseillers municipaux verts de Versoix travaillent à la mise en œuvre du concept de sécurité de notre Ville.

Les Verts de Versoix

**Dr Stevan Jovanovic**  
Spécialiste en  
Gynécologie  
et Obstétrique  
F.M.H.



J'ai le plaisir de vous informer de  
**Pouverture de mon nouveau cabinet médical**  
à l'entrée de Versoix, en face de la Mairie

Consultation sur Rendez-vous  
(soir et samedi inclus)

15, rte de Suisse (entrée : 4 ch. des Dissidents)  
1290 Versoix  
Tél : 022 755 04 70







## Commissionnaires :

Mme le maire a parlé d'un problème touchant les débats dans les commissions, à savoir le manque de respect des règles quant à la prise de parole. En effet, cela conduit semble-t-il à des débats dont le fond est masqué par des problèmes de formes. Le président du conseil municipal a répondu que pour s'attaquer au problème, les présidents de commission seront invités à suivre un séminaire pour leur apprendre à se comporter davantage en chef de meute (médiateur en langage politique).

## Droit de vote des étrangers :

Le CA et les Verts ont eu la même idée en même temps. Elle concerne les étrangers résidants en Suisse depuis plus de 8 ans, qui ont, depuis cette année, le droit de vote. Pour expliquer comment fonctionne notre système politique, une soirée d'information vivante et interactive sera organisée d'ici cet été. Le CA souhaite que tous les partis politiques présents à Versoix aient un petit stand pour se présenter et discuter avec ces nouveaux électeurs. Les Verts demandent qu'il y ait aussi un côté pratique avec une urne et un exemple de bulletin de vote. Les étrangers ayant le droit de vote recevront une invitation officielle de la commune quand tout aura été organisé.

## Collège du Léman :

La demande d'autorisation pour construire le parking sur la parcelle Mussard est toujours en

attente. Comme il s'agissait de donner un droit de superficie pour 5 ans au Collège du Léman et que, dans le même temps, le conseil municipal a récemment voté les crédits pour l'étude de réalisation de la nouvelle crèche sur cette même parcelle, cela risque de poser problème. Le CA est donc en train de reconsidérer le don de ce droit de superficie pour que finalement ce soit la commune qui construise le parking.

## Petit-Montfleury :

Le CA a renouvelé sa requête pour la mise en durée de 4h des places de parking au chemin du Petit-Montfleury.

## Giratoire de St-Loup/route de l'Etraz :

Le CA a reçu une lettre du canton signifiant que le giratoire, que beaucoup considèrent comme trop cher (800 000 frs), ne pourrait finalement pas être réalisé cette année par le canton. Sa construction serait repoussée à 2007. Le CA prend note de la lettre mais a affirmé sa volonté de tout faire pour que ce giratoire soit construit cette année si possible.

## Park and Rail CFF :

Les CFF ont décidé de réaménager légèrement leur parking à côté de la gare. Les places seront de 30 à 40 au maximum d'ici cet été. Les places seront payantes et payables soit par horodateur, soit par abonnement. Une place mobility sera également disponible ainsi qu'une place pour les locataires de l'immeuble de la gare.

## Espace polysportif :

Le CA est toujours en attente d'une réponse à sa demande à l'Etat pour obtenir la gratuité du terrain pour construire un espace polysportif à la

Pelotière.

La place de jeux de Bon-Séjour quant à elle devrait subir un réaménagement pour la remettre à neuf et aux normes.

## Convention HRS :

Suite à l'acceptation du PDQ (Plan Directeur de Quartier) de Versoix par le conseil d'Etat, la commune souhaite avancer dans son grand projet du quartier de la gare. Pour ce faire, la signature de la convention liant la commune à l'entreprise générale HRS était très importante. Cette entreprise a été choisie entre autres parce qu'elle a aussi été choisie par la Coop pour les travaux d'agrandissement de son magasin à Versoix. C'est aussi une entreprise qui a beaucoup de savoir-faire dans le domaine. En toutes commissions réunies, la convention a été approuvée par 15 oui et 3 abstentions. Malgré un léger débat sur des points précis du texte, la convention est approuvée par 18 oui et 4 abstentions.

## Pollution du ball-trap, ça pédale dans la semoule :

M. Lambert demande où en sont les procédures d'indemnisation des anciens exploitants de cette parcelle. En effet, suite à la découverte de la pollution de ladite parcelle, les agriculteurs l'exploitant se retrouvent avec un manque à gagner. M. Malek-Ashgar répond que le CA est en attente de l'avis du géologue cantonal ainsi que de la position du service de l'agriculture avant de pouvoir prendre des mesures. Souhaitons que ces réponses arrivent vite pour que ce mauvais feuilleton trouve enfin une fin rapide et satisfaisante.

Jérémy Jaussi

## 8ème parade du bonhomme hiver le 21 mars 2006



**Départ du cortège à 16h45  
de l'école d'Ami-Argand,  
le bonhomme sera brûlé à 17h30  
sur la plage de Port-Choiseul.**

Chacun est le bienvenu pour participer à la fête.  
**Organisation : le Rado et le Parascolaire des écoles de Versoix**

Joëlle BRUNISHOLZ, Responsable de secteur  
GIAP

Groupement intercommunal pour l'animation  
parascolaire  
Tél. 079 477.18.71 - fax 022 755.28.58  
site12@acg.ch

## Parlement des jeunes de Versoix Second envol !!

Après Dix ans de sommeil, un groupe de jeunes motivés s'est donné comme objectif de restaurer cette institution primordiale pour le maintien de la vie sociale dans une ville telle que Versoix. L'on traite souvent Versoix de ville-dortoir, mais c'est par le maintien de la vie sociale et associative que Versoix restera une ville vivante et agréable à vivre. C'est le souhait de tous les citoyens et particulièrement des jeunes qui passent une partie importante de leur temps libre sur le territoire communal.

Par ce parlement des jeunes, nous voulons offrir à la jeunesse de Versoix une possibilité de se regrouper, de se rencontrer et de discuter. C'est avant tout un lieu où chacun aura la possibilité de donner son avis, d'exprimer ses idées, ses attentes ou ses craintes. Un lien avec les autorités versoisennes sera entretenu pour que la voix des jeunes soit écoutée sur la commune. Cela permettra aussi aux autorités de mieux se situer par rapport aux attentes de leurs jeunes citoyens. Le projet n'en est qu'à ses balbutiements, mais déjà les idées fourmillent, allant d'un festival de musique à quelques modifications dans le trajet des noctambus. Bref, de quoi redonner un peu de dynamisme à la vie sociale versoisienne.

## A bientôt au parlement des jeunes de Versoix !!

Pour des informations, questions ou suggestions : roder@tele2.ch

## La Galerie



## Ursula GRASS

monotypes en  
techniques mixtes

Exposition du 13 mars  
au 29 avril 2006

vernissage le jeudi  
16 mars dès 18h30

Ouverture : lun au vend. : 14h à 18h30  
Samedi : 9h à 12h ou sur RV

Rte Suisse à Versoix  
(place Ch. David 1)

Tél 022 779 29 19

Internet : [www.artcadre.com](http://www.artcadre.com)

LAURENCE ET NATHALIE  
CENTRE DE SOINS NATURELS

# lājñā

VERSOIX PORT-GRÉDIL  
2 CHEMIN DES GRAVIERS



Laurence Pfund tél.079.687.81.48

Naturothérapie  
Massage aux huiles essentielles  
Massage des méridiens  
Séance de visualisation créative  
Cours de méditation et développement intuitif

Nathalie Hunt tél.076.372.05.20

Massage métamorphique  
Soins chamaniques  
Balancement crânio-sacré  
Shiatsu  
Cours de méditation

Valérie Traut tél.076.509.40.52

Méta kynésiologie  
Toucher énergétique

Véronique Fauquex tél.079.205.86.78

Kynésiologie

Location de salles pour séminaires ou cours:  
076.372.05.20 ou 079.687.81.48

Soins remboursés par les  
caisses assurances complémentaires



## Boucherie-Charcuterie GERBER SA

VIANDE  
DE BISON  
SUISSE



Livraison à domicile  
Tél. 022 755 10 07  
1290 Versoix

Vous propose ses viandes du pays de première  
qualité, rigoureusement sélectionnées avec le  
meilleur rapport qualité/prix

### POUR VOTRE DECLARATION D'IMPOTS 2005

## FIDUCIAIRE Jean-Paul GROSJEAN

Comptable diplômé - Expert comptable  
Commugny - Versoix

Tél. 022/776 72 14 - Fax 022 345.33.29

www.chalut-greenservice.ch



## Chalut Green Service sa

Votre partenaire espaces verts et ses agents régionaux

1254 JUSSY Rte du Petit-Lullier Tél. 022 759 91 91  
1295 MIES Rte de la Gare 24 Tél. 022 755 60 22

Supermarché du Gd-Montfleury tél:022 755 64 79

ALIMENTATION BUSSARD VERSOIX  
WWW.ALIMENTATION-VERSOIX.CH

## Pâques OUVERT

VENDREDI SAINT : 8h00 non stop 19h00  
SAMEDI : 8h00 12h15-14h00 18h00  
DIMANCHE : 8h00 non stop 19h00  
LUNDI de Pâques : 8h00 non stop 19h00

pain frais-laiterie-viande/charcuterie-cigarettes-loterie romande  
charbon de bois-terreau-boissons/vins/bières-glaces/surgelés  
cartes téléphone-journaux-presse-PARKING JAUNE GRATUIT

## FIDUCIAIRE P. GARDET S.A.

Comptabilité - Fiscalité - Révision  
Conseils Immobiliers

Chemin Taverney 11  
1218 Grand-Saconnex

Tél. 022 798 50 63  
Fax 022 798 83 71

e-mail [fiduciaire.gardet@axilia.com](mailto:fiduciaire.gardet@axilia.com)

# Bilitis

COIFFURE  
Manigse Vibert

propose

Nouveau look pour le printemps

- color brillance
- shampooing traitant
- coupe
- coiffage

Fr 95.-

Tél. 022 755 51 24

Rte Suisse 47 Versoix



## RAIFFEISEN

### DE LA VERSOIX

Vous bénéficiez  
d'un compte  
privé sociétaire  
et un compte  
épargne sociétaire  
avec prestations gratuites  
auprès de la

**BANQUE RAIFFEISEN**

Céligny  
Rte des Coudres 4  
Tél. 776 02 60

Genthod-Bellevue  
r. du village 27  
Tél. 774 23 92

Versoix  
Place Charles David 11  
Tél. 950 98 60

## Une pub dans Versoix Région?

## Tél et fax

## 022 779 06 14



TRIBUNE  
DE  
GENÈVE

VERSIOIX.CH  
GENÈVE

UBS

LAC

# Versioix @CHO@

[www.festivalduchocolat.ch](http://www.festivalduchocolat.ch)

Bienvenue à la 2ème édition du  
**Festival du  
chocolat**  
samedi 1er avril 2006

## SALON DES ARTISANS, "Place de la Gare", de 9h00 à 18h00

Tente de 800 m2, exposition, dégustation et vente, tea-room et petite restauration

1. Auer Chocolatier (GE)
2. Cartier Chocolatier (GE)
3. Chocolats Micheli (GE)
4. Christian Constant (GE)
5. Confiserie Taillens (VS)
6. Confiserie Wenger (JU)
7. Confiserie Wodey-Suchard (NE)
8. L'épicerie de Châteauevieux (GE)
9. Mademoiselle Zizou (GE)
10. Noz Chocolatier (VD)
11. Pâtisserie Paganel (GE)
12. Peter Jent, Mini Swiss Perles (FR)
13. Philippe Pascoët Chocolatier (GE)
14. Rapp Chocolatier, école du chocolat (VD)
15. Céline Ammann, moutarde au cacao (VD)

## CINE-VERSOIX, Aula du Collège des Colombières, Chf 9.- (moins de 15ans, AVS, carte résidant Chf 6.-)

17h15 : **Charlie et la chocolaterie** (vf), dès 5 ans  
avec Johnny Depp

20h15 : **Le chocolat** (vf), dès 10 ans  
avec Juliette Binoche et Johnny Depp

## FAVARGER de 10h00 à 17h00

Visite de la fabrique des chocolats Favarger, boutique,  
dégustation, vente, exposition

## MANEGES, Place du Bourg de 9h00 à 16h00

Carrousel et amusements divers

## CARTIER CHOCOLATIER de 7h00 à 17h30

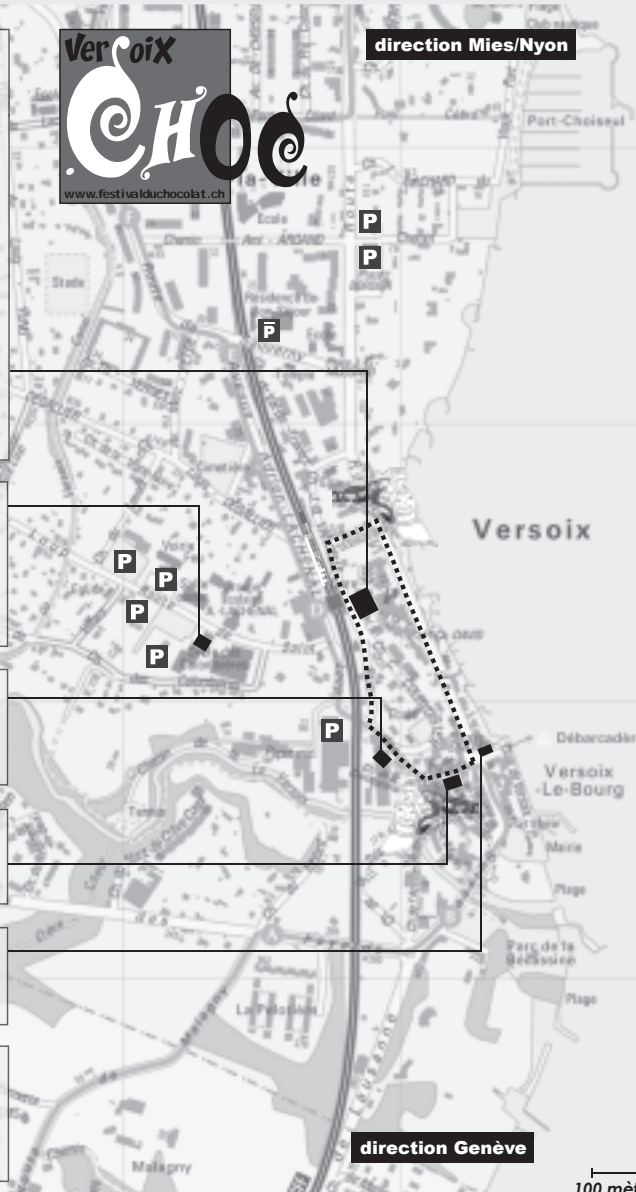
Boulangerie, pâtisserie, confiserie et tea-room

## CHOCOTRAIN ..... de 9h00 à 18h00

Petit train touristique avec arrêt à proximité de Favarger  
et Cartier et un arrêt au Salon des artisans. Départ toutes  
les 15 minutes.

Versioix  
@CHO@  
[www.festivalduchocolat.ch](http://www.festivalduchocolat.ch)

direction Mies/Nyon



Après l'énorme succès populaire de la 1ère édition (environ 8'000 personnes), les Autorités de la Ville de Versoix ont le grand plaisir d'annoncer la 2ème édition du Festival du chocolat le samedi 1er avril 2006. Situé au cœur même de la ville et à proximité des transports publics (train et bus), le Salon des artisans situé à la « Place de la Gare », [www.festivalduchocolat.ch](http://www.festivalduchocolat.ch) Samedi 1er avril 2006, "Place de la Gare", Versoix accueillera le public de 9h00 à 18h00 sous une tente de 800m2 entièrement décorée sur le thème du cacao. Vous pourrez découvrir, déguster et acheter les spécialités de quinze chocolatiers venus de toute la Suisse romande.

Différentes animations comme la confection de chocolat sur place, une chasse aux œufs de Pâques et la traditionnelle fondue au chocolat rythmeront la journée. A environ 200 mètres du Salon, le public pourra visiter les coulisses de la fabrique des chocolats Favarger, qui ouvrira exceptionnellement ses portes, entre 10h00 et 17h00, à l'occasion de son 180ème anniversaire. L'entrée au Salon des artisans et dans la fabrique des Chocolats Favarger est libre et le public pourra emprunter gratuitement l'un des deux petits trains touristiques, appelés « Chocotrans » qui effectueront une boucle entre les deux sites durant toute la journée. Comme l'année dernière, le Festival du chocolat a la chance d'être parrainé par M. Philippe Chevrier, Chef étoilé du Domaine de Châteauevieux.

direction Genève

100 mètres



La Mairie est ouverte au public  
du lundi au vendredi de 8h00 à 12h00 et de 14h00 à 16h30  
Ouverture prolongée le jeudi jusqu'à 19h30

### Produits toxiques hors de portée des enfants

Les substances toxiques ne sont pas rares dans un ménage: médicaments, détergents, cosmétiques, plantes etc., peuvent tous en receler. Pour les petits enfants curieux, tout est bon à goûter, mais gare aux intoxications et aux brûlures !

#### Une large palette de toxiques

Nombre d'articles que l'on trouve dans un ménage – le sait-on toujours ? – sont potentiellement toxiques pour les enfants: détergents divers, produits chimiques, huiles à lampes et allume-feu, sans oublier les médicaments et les cosmétiques, notamment le vernis à ongles. A cela s'ajoute les produits pour le jardin ou l'atelier: engrais, pesticides, peintures, solvants, colles... et la liste n'est pas close. Il n'est pas rare non plus que des enfants avalent des plantes toxiques, par exemple de la belladone. Mais les petits peuvent aisément aussi entrer en contact avec le lierre, la colchique d'automne, la digitale, le laurier rose, l'if, le muguet ou encore la stramoine odorante. La plupart de ces alertes n'ont pas de suites sérieuses, on en est quitte pour des vomissements, une diarrhée ou des vertiges. Mais on déplore aussi régulièrement des accidents graves, des cas d'intoxications ou de brûlures par acide.

#### Un rangement soigneux

Les mesures de protection à l'égard des enfants sont simples, mais peut-être moins faciles à appliquer de façon disciplinée. La première règle est de ne conserver chez soi que le minimum de produits toxiques. Il est bon de revoir son stock périodiquement et d'apporter le superflu à une station d'élimination. Quant aux produits que l'on garde, il faudrait toujours les ranger hors de portée des petits enfants, de préférence hors de leur champ de vision dans les rayons supérieurs des armoires ou dans d'autres endroits sûrs. Les médicaments ont leur place dans une pharmacie de ménage fermée à clé, en un lieu frais et à au moins 160 cm du sol.

#### Mesures immédiates importantes

Malgré les précautions prises, on n'est pas à l'abri d'un accident impliquant des produits toxiques ou chimiques. Bien réagir, dans un tel cas, c'est penser à la sécurité plutôt que se précipiter ! Ne pas exciter l'enfant, ne pas le sermonner et ne pas le forcer à faire quoi que ce soit.

*Produits savonneux, produits de rinçage et de nettoyage* : ne pas faire vomir, donner à boire une gorgée d'eau. Donner préalablement du Flatulex (contre la formation de mousse), dans la mesure du possible.

*Essence, pétrole, pétrole pour lampes* : ne pas faire vomir (risque d'aspiration et complications pulmonaires possibles).

*Acides (vinaigre concentré, etc.) et alcalins (nettoyant pour tuyaux d'écoulement, etc.)* : ne pas faire vomir (nouveau risque de corrosion). Donner à boire 1 à 1,5 dl d'eau claire en petites gorgées dans la première demi-heure.

*Contact des yeux avec des acides et des alcalins*: immédiatement rincer les yeux, pendant

## Assaut sur les restaurants scolaires

La Ville de Versoix compte 4 restaurants scolaires :

- la salle de restaurant de l'école de Bon-Séjour pour les enfants de l'école et ceux d'Ami-Argand,
- la Résidence de Bon-Séjour pour les enfants de Montfleury I,
- le Café de la Frontière pour ceux de Montfleury II,
- la salle communale de Lachenal pour les enfants de l'école.

Ces restaurants servent chaque jour une moyenne de 300 repas, et la demande ne cesse d'augmenter chaque année.

Jusqu'à la dernière rentrée, nous avons pu accepter tous les enfants en jouant sur les jours les moins chargés pour accueillir les demandes ponctuelles, mais ce temps est révolu !

Tous les jours sont chargés dans tous les restaurants scolaires.

Les groupes, sous la responsabilité des 20 animatrices du GIAP (Groupement intercommunal pour l'animation parascolaire), ont même dépassé le nombre d'enfants communément admis, afin de répondre à toutes les demandes. Qu'elles soient ici remerciées de leur souplesse et de leur excellent travail.

La Commune assure la mise en place, le service et le nettoyage grâce au travail considérable de 5 intendantes dont il faut saluer le courage et la résistance pour gérer jusqu'à 2 ou 3 services successifs (comme c'est le cas à Bon-Séjour et à Lachenal) dans un laps de temps très réduit (11h30-13h30).

En conséquence, et en prévision de cette situation difficile, la Commune a commencé à plancher, voilà 4 ans déjà, sur un projet de construction d'un nouvel établissement. Dans un précédent numéro, vous avez pu lire l'historique tourmenté de cette recherche, aboutissant à un projet sur le site du Centre de Loisirs le RADO.

Les oppositions manifestées par certains membres de l'Association du RADO sont maintenant levées et nous allons pouvoir aller de l'avant avec cette construction, qui devrait ouvrir ses portes au début de l'an prochain.

Dans ce dossier les Autorités de Versoix et les Conseillers municipaux estiment avoir assumé leurs responsabilités vis-à-vis de cette demande sociale reflétant un profond changement dans les habitudes quotidiennes des familles. Les retards imposés par la société civile font partie du processus démocratique, et il faut s'en accommoder !

au moins dix minutes, avec de l'eau tiède tout en maintenant les paupières ouvertes. Si un seul oeil est touché, incliner la tête de sorte que le toxique ne passe pas dans l'autre oeil avec l'eau.

*Contact de la peau avec des acides et des alcalins*: retirer les habits contaminés et veiller à protéger les autres parties du corps. (Mieux vaut, par ex., déchirer des vêtements souillés plutôt que de les retirer par la tête). Rincer la peau avec beaucoup d'eau pendant au moins dix minutes. Porter si possible des gants. Si la peau n'est pas brûlée, rincer à fond à l'eau et au savon. Ne tenter aucune neutralisation.

*Inhalation de vapeurs et de gaz toxiques*: veiller immédiatement à un apport d'air frais. Veiller à ce que les sauveteurs ne se mettent pas eux-mêmes en danger. Les enfants prisonniers de silos ou de fosses (intoxication au gaz carbonique) peuvent uniquement être dégagés par des sauveteurs munis de masques respiratoires. Impérativement mobiliser les pompiers. Amener les enfants enfermés dans les garages (intoxication par oxyde de carbone) à l'air libre en retenant sa propre respiration. Desserrer les habits de la victime et la traiter comme contre un choc. Pratiquer la respiration artificielle si nécessaire.

Assistance téléphonique «Tox»: n° 145

Le Centre Suisse d'Information Toxicologique (le «Tox») répond sans délai et gratuitement, jour et nuit, à tout appel concernant une intoxication manifeste ou suspectée. Il est important de contacter le Tox ou le pédiatre dans tous les cas où l'on n'est pas sûr qu'il s'agisse d'un cas de peu de gravité. Si la victime a perdu connaissance, la coucher sur le côté et appeler les secours.

*Tiré de la brochure d'accompagnement de «Nora et le truc toxique».*

*Extrait de la Revue du BPA (Bureau de Prévention des Accidents 2005 / 5)*

**Démarchage des sociétés et des commerçants.** La société Proinfo démarque actuellement les commerces versoisiens pour financer l'édition d'une brochure présentant les sociétés locales de Versoix. La Mairie n'a pas apporté son soutien à cette entreprise considérant que les commerces sont déjà sollicités pour financer la brochure communale éditée chaque deux ans et n'a donc strictement rien à voir avec ce projet.



# ECOGIArdino

Année du **jardin** 2006



Dans le cadre de l'année du jardin 2006, la ville de Versoix organise une série de manifestations qui se dérouleront tout au long de l'année sur le thème du jardin.

## Plantations à Ecogia le 21 mars

Le verger d'Ecogia a été revitalisé dans le cadre du projet «Colver», projet sur lequel une brochure sera éditée dans le courant du printemps, avec le soutien du Fonds Suisse pour le Paysage (FSP). Une première étape de plantation de 20 arbres a été effectuée par les jardiniers de la Commune en novembre dernier.

En parrainage avec l'école Ami-Argand, l'équipe des Espaces verts de la Commune plantera, en compagnie des enfants, une dizaine de nouveaux arbres sur le verger d'Ecogia le **mardi 21 mars 2006** entre 9h00 et 11h00. L'après-midi, entre 14h00 et 16h00, les enfants planteront des semis de fleurs et de légumes qui serviront à l'ornementation de la Ville et à préparer la fameuse soupe de l'Escalade.



Le public est cordialement invité à observer ces plantations ainsi qu'à l'apéritif officiel qui se déroulera le même jour à 11h00.

## Un véhicule au parfum écologique

Certaines personnes s'interrogent et/ou s'insurgent de voir parfois le véhicule voirie dévolu à la tournée des corbeilles publiques et au nettoyage des points de récupération sans chauffeur et avec le moteur qui tourne, laissant derrière lui une certaine odeur de friture.

Rassurez-vous, il ne s'agit pas d'une «frites-party» organisée à l'arrière du véhicule par nos cantonniers, ni d'un nouveau véhicule «hi-tech» télécommandé sans chauffeur et encore moins d'un vidéo-gag de TéléVersoix.

Non, en général, le chauffeur, pratiquement tout de jaune vêtu, n'est pas très loin et évite de couper son moteur pour des questions pratiques et écologiques, car ce véhicule à l'odeur si particulière fonctionne grâce à l'huile végétale usagée donnée par certains restaurateurs versoisiens.

Contrairement au diesel, la combustion de ce carburant n'émet pas de dioxyde de soufre (SO2) et rejette nettement moins de micro particules dans l'air. Lors de sa combustion, il n'est pas produit plus de CO2 que la plante n'en a accumulé durant sa croissance. Bilan écologique : excellent !!

Lors de votre prochaine rencontre avec ce véhicule du 3ème type, ne demandez pas une portion de frites à son chauffeur, mais félicitez-le pour sa participation efficace à la sauvegarde de notre environnement.

Merci d'avance pour eux !

### Agenda 21

La Mairie étudie actuellement la possibilité d'entamer un processus visant à acquérir le label «Cité de l'énergie». L'adhésion à ce processus a pour but d'avoir une vision et une gestion globale de l'énergie sur la Commune par le biais d'un programme de politique énergétique. La Commune pourrait ainsi effectuer des économies d'énergie mais également financières.

Aux habitants des communes genevoises de la rive droite du lac



Bienvenue !

Nouvel ESPACE RÉCUPÉRATION des CHÂNATS à Bellevue  
COLLECTE GRATUITE des déchets des ménages



► L'Espace récupération est exclusivement réservé aux particuliers, qui peuvent y déposer gratuitement tous leurs déchets ménagers:



**Horaires d'ouverture**  
du lundi au vendredi de 14h30 à 19h30  
samedi de 09h30 à 17h00  
dimanche et jours fériés: fermé

Pour en savoir plus:



Tél. 022 327 47 11

www.geneve.ch/environnement-info

**Vos élus se sont prêtés au jeu des questions. Nous vous en présenterons deux par numéro, jusqu'aux élections.**

## Vos élus sous la loupe Faites connaissance de **Jean-Claude ROTHLISBERGER**



Courte biographie

1941  
marié  
socialiste  
Président du Conseil Municipal 2004-2005.  
Président de la Commission ad'hoc du Plan Directeur.  
Membre du Conseil de la Fondation Communale Versoix Centre.

### **Quels seront, selon vous, les enjeux politiques les plus importants de l'année 2006 ?**

Les options d'aménagement du Plan Directeur de la Place de la Gare, qui vont définir le développement du centre de Versoix, tant pour les activités : commerciales, sociales, et culturelles.

Faire approuver le Plan Directeur Communal et surtout obtenir les dérogations cantonales et fédérales afin que Versoix confirme son pôle régional attractif, tant au niveau des loisirs, de la formation, de la recherche universitaire, des places de travail et de la qualité de vie.

### **Jean Rothlisberger et le projet FIVEAC**

**Quelles ont été les raisons qui vous ont amené à repousser, ou pas, le projet de la FIVEAC qui comprenait une crèche, un restaurant scolaire et un espace parascolaire pour un devis de 2,8 millions à la place des 4 millions de la crèche sur la parcelle Mussard ?**

Le projet de ka FIVEAC était très bon, mais il a été étouffé pour des raisons politiques qui concernent plus le CA que le CM. Ce projet avait aussi pour but de répondre à la demande d'un restaurant scolaire et en ce sens montrer que le rachat de la permanence était trop cher. Néanmoins le projet Mussard est intéressant, surtout au niveau de sa situation géographique, par rapport au développement actuel et futur de Versoix et plus particulièrement de ce quartier. Je tiens à souligner que les crèches doivent rester un dernier recours et qu'il faut aussi penser à proposer des solutions pour resouder les familles.

### **Quels sont vos projets de développement pour la Pelotière ?**

## Brocante du Bourg

À Versoix depuis 2003, en avril et en novembre, deux brocantes annuelles animent la place du Bourg, orchestrées par Jacques Belloir et Georges Savary. Cette année 2006, notre ami Georges a rendu sa baguette pour mieux se consacrer au Patrimoine versoisien avec le dévouement que nous lui connaissons; mais il tiendra toujours son stand sur les brocantes. Jacques assumera donc à lui seul l'organisation de ces manifestations. .

**Rendez-vous les samedis 8 avril  
et 25 novembre 2006.**

Chaque brocante a vu défiler chineurs, fouineurs, collectionneurs, chercheurs, amateurs, passésistes, tous motivés par le même but : découvrir l'objet rare ou succomber à un coup de coeur ! Les marchands deviennent alors complices de ces passions, et bon nombre de clients deviennent au fil des brocantes, de fidèles chaland qui passent à chaque fois, pas toujours pour acheter, mais pour maintenir ce contact si chaleureux où l'on peut plonger dans son rêve ou se documenter. On se gave de ce déballage en plein air, les envies font briller les yeux, les commentaires appellent d'autres badauds à se prononcer. La passion de la Brocante gomme toute classe sociale, on partage les avis, on donne des idées, on apprend ensemble, on se contredit et on est quelques minutes «hors du temps».

Certaines fois il pleut, d'autres il neige, parfois même il gèle à pierre fendre, mais le soleil nous a toujours rendu visite durant quelques heures dans la journée... le bon Dieu serait-il aussi un chineur ?

Ayant vécu les évènements, il faut savoir qu'au départ, le PLQ prévoyait des magasins et une école en bas de l'immeuble. Ce sont les politiques de l'époque à Versoix qui ont agi contre et ont modifié le PLQ pour que seuls des logements soient construits. On se rend compte maintenant que ce n'était pas une bonne idée. On a donc entrepris des démarches pour aménager une infrastructure sociale dans la maison, qui appartient à l'Etat, en face de la Pelotière.

### **Avez-vous une proposition pour faire économiser de l'argent au contribuable cette année et les suivantes si possible ?**

Une Ville se gère à moyen et long terme. Les finances également. Nous pouvons admettre, d'une manière générale que la gestion à court terme est acceptable, malgré qu'elle soit imposée par notre ministre des finances et la majorité du Conseil Municipal. En revanche, il nous faut rester attentifs à la gestion à moyen et long terme. En effet, si dans l'esprit de jeter de la poudre aux yeux des Versoisiens, l'on néglige l'entretien et l'amélioration des différents services et biens de la Commune, les résultats apparaissent dans un premier temps comme idylliques, surtout en regard de la diminution de la dette, mais, gare au réveil, car l'économie ainsi réalisée pourrait se voir transformée, multipliée par 5 ou par 10, en charges, à moyen terme. Les exemples ne manquent pas.

### **Pouvez-vous décrire rapidement un projet qui vous tient particulièrement à cœur ?**

Un engagement durable prioritaire des autorités ainsi que de l'ensemble des forces politiques et des citoyennes et des citoyens, pour le développement et la création de postes de travail à Versoix.

La concrétisation du plan social, et petite enfance, prévue dans le quartier de la Pelotière tel qu'il était initialement inscrit dans le PLQ du développement de ce quartier est ignoré par les autorités. L'installation d'un container ne peut pas remplacer l'infrastructure sociale prévue initialement. N'oublions pas que 300 ados vont vivre durablement dans ce nouveau quartier dans ces prochaines années, ce qui pourrait bien se révéler être une bombe sociale si rien n'est fait.

Le rétablissement des prestations sociales aux plus défavorisés, telles qu'en 2005. La diminution de ces dernières, voulues par certains politiciens pour sauver les finances publiques, est inacceptable.

Une suggestion qui serait certainement tout aussi efficace : Diminuer les jetons de présence, indemnités de tous genres perçus par les élus politiques, à concurrence du montant initialement prévu par la diminution des prestations sociales, dans les séances, commissions, conseils d'administration, Parlement etc.

Car somme toute, ne l'oublions pas, nous, politiciens sommes des miliciens au service de la population et avons prêté serment de gérer au plus près de notre conscience les biens de la communauté et aussi de protéger les plus faibles.

Merci.





Le collège des Colombières est un établissement du cycle d'orientation genevois situé en terre versoisienne. Il est composé de 700 élèves élèves environ, encadrés par des enseignantes et enseignants actifs.

Les élèves restent en général trois ans dans cet établissement. Certains quatre ans, mais c'est plus rare.

Les enseignantes et enseignants restent en général plus longtemps, certains très longtemps. Celui qui a dit ou pensé « trop » est prié de prendre la porte, merci.

Ces enseignantes et ces enseignants qui ont quitté cette noble et enrichissante (pas financièrement !) profession ont formé une association baptisée « Colombes'hier ». J'espère que vous appréciez le jeu de mots ! Bien, poursuivons.

Or, ces anciennes et ces anciens se sont retrouvés à la fin du mois de janvier pour un bon repas suivi par la visite d'un musée (pour des anciens, quoi de plus normal) et là, un photographe malicieux les a immortalisés.

Alors, vous qui les avez connus hier ou avant, qui les avez parfois supportés, peut-être appréciés, sauriez-vous les reconnaître ? Toutes et tous ont enseignés à Versoix, au collège des Colombières ?

**Pour vous aider, je vous donne la première lettre du nom de chaque personne photographiée. Alors maintenant portez vos réponses sur le coupon ci-contre et que celui qui en reconnaît le plus gagne le super prix de Versoix-Région : 100 francs et un œuf en chocolat. A vos plumes !**

Voici le nom de celles et ceux que j'ai reconnus, chaque point compte :

- |             |             |
|-------------|-------------|
| P . . . . . | P . . . . . |
| D . . . . . | M . . . . . |
| J . . . . . | G . . . . . |
| L . . . . . | S . . . . . |
| M . . . . . | C . . . . . |
| R . . . . . | F . . . . . |
| C . . . . . | J . . . . . |
| F . . . . . | J . . . . . |
| E . . . . . | A . . . . . |
| N . . . . . | B . . . . . |
| M . . . . . |             |

Michel Jaeggli ☞



## Gauche ou droite ?

Ce n'est pas un mécréant qui l'affirme, mais bien le prix Nobel (de littérature) 1998, José Saramago : « Dieu n'a pas de main gauche, puisque c'est à droite que s'asseyent les élus. » Sérieux, il ajoute en preuve : « ...ni les Saintes Ecritures, ni les Docteurs de l'Eglise n'en font état (de Sa main gauche). » Malheur donc aux gauchers ! La damnation les guette, mais déjà l'opprobre terrestre...

Etre « gauche », « mal-adroit » (en allemand, zwei linke Hände haben). Hier, ce qui venait de gauche était de mauvais augure ; aujourd'hui, pour être suspect en politique, il faut être au moins d'extrême-droite ou normalement gauchiste.

Vous les avez vus, ces ridicules gauchers, qui tordent le poignet au-dessus de la ligne pour que la plume avance dans le bon sens, qui doivent se placer en bout de table quand ils mangent, pour que leur coude ne heurte pas le voisin ? Et

avez-vous pensé à tous ces instruments conçus pour les seuls droitiers, à commencer par les ciseaux qui leur font mal au pouce ou à ces vis et bouchons de réservoirs d'essence qu'ils doivent tourner à l'envers ?

L'Enfer commencent tôt, pour eux.

Il ne sert à rien de leur rappeler, en guise de consolation, que Léonard de Vinci était génial, ils vous répondront que beaucoup de foot-balleurs tirent du pied gauche.

Parfois j'en viens à craindre la grande révolte, la lutte finale, avec hécatombe de mains coupées...

Heureusement, un petit geste observé il n'y a guère est venu calmer mon angoisse : quand ils feuilletent un livre, droitiers comme gauchers en tiennent le dos de la main droite et tournent les pages de la gauche.

La paix du monde tient à peu de chose.

Petrus ☞

# 16 Amateurs de pêche, vous êtes gâtés

En effet, la boutique de pêche à l'entrée de Versoix est à nouveau ouverte et vous pourrez y trouver votre bonheur. Que ce soit pour la pêche à la ligne, à la traîne ou au lancer, tout le matériel indispensable vous est proposé par Karine Stockmar-Bühlmann à la route de Suisse 22, à l'entrée de Versoix en venant de Genève.. Besoin d'un hameçon, d'un nouveau moulinet ou d'une canne toute neuve ? Vous avez cassé votre ligne, votre « mouche » s'est envolée ou votre traîne s'est rompue ! Vous n'aurez plus à courir pour trouver tous les articles de pêche pour les lacs et les rivières car en ville de Versoix, au 22 de la route de Suisse, Madame Stockmar-Bühlmann pourra vous servir ce dont vous avez besoin pour satisfaire votre activité favorite, la pêche. Elle peut aussi vous dépanner en cas de petite fringale ou si vous avez besoin de la lecture quotidienne.



## Autre bonne nouvelle

Vous aurez la possibilité de vous initier à ce sport qu'est la pêche dans les lacs et les rivières avec l'association

### « Ecole de Pêche »

qui propose pour les enfants, adolescents et adultes d'apprendre le maniement des cannes, à préparer les filets pour attraper toutes sortes de poissons.

Toute l'année, vous avez ainsi la possibilité de vous initier à la prise de brochets, truites, ou autres perches et féras, par des journées de pêche en bateau équipé. Tout le matériel est fourni gratuitement et vous serez accompagné d'un guide de pêche qui vous fera partager sa passion et sa bonne humeur.

**Renseignez-vous au magasin d'articles de pêche Lacs et Rivières ou téléphonez au 022 755 54 41** Madame Karine Stockmar-Bühlmann dans sa nouvelle boutique de la route de Suisse.

Petit jeu. Saurez vous donner le nom de ces quelques poissons lémaniques ? Réponse en page 3.



A



B



C



Vos élus se sont prêtés au jeu des questions. Nous vous en présenterons deux par numéro, jusqu'aux élections.

## Vos élus sous la loupe Faites connaissance de Steve CAILLAT

Caillat Steve  
1983  
célibataire  
parti Radical  
1er mandat



**Quels seront, selon vous, les enjeux politiques les plus importants de l'année 2006 ?**

Un espace de vie enfantine, une priorité

**Steve Caillat et le projet FIVEAC ?**

**Quelles ont été les raisons qui vous ont amené à repousser, ou pas, le projet de la FIVEAC qui comprenait une crèche, un restaurant scolaire et un espace parascolaire pour un devis de 2,8 millions à la place des 4 millions de la crèche sur la parcelle Mussard ?**

Ce n'est pas forcément le bon environnement. Un nouveau bâtiment paraissait un meilleur choix que de loger la nouvelle crèche dans des bâtiments avant tout industriels. Bien entendu c'était moins cher, mais au niveau sécurité et accessibilité, le projet Mussard était meilleur que le bâtiment sur 3 ou 4 étages de la FIVEAC. Encore une fois, ce n'est pas non plus le but de la fondation d'accueillir des enfants.

**Quels sont vos projets de développement pour la Pelotière ?**

Il faut savoir que le quartier de la Pelotière a été imposé par le canton, la commune n'était pas pour à l'époque. Maintenant c'est certain qu'il manque des in-

frastructures pour rendre le quartier plus vivant. Une école et des commerces par exemple. Mais il faut quand même savoir aussi que le canton interdit toute construction sur ses terrains autour sous prétexte que c'est sous les avions. On a déjà demandé à l'Etat l'autorisation de développer quelque chose dans la maison qui lui appartient, en face de la Pelotière. On aurait fait une maison de quartier ou autre chose, mais il y a des locataires et l'Etat a donc refusé.

**Quels sont vos arguments en faveur, ou pas, d'une sortie d'autoroute à Versoix ?**

Essentiellement cette sortie d'autoroute entre le stand de tir et le rond point de la Bécassière serait utile pour un projet de développement d'activités économiques à Versoix. Le projet d'ECOPARC (parc technologique) de la FIVEAC va dans ce sens. Je ne vois cependant pas de priorité à réaliser cette sortie d'autoroute si elle n'est pas liée à cet ECOPARC.

**Avez-vous une proposition pour faire économiser de l'argent au contribuable cette année et les suivantes si possible ?**

Tout simplement en rationalisant les dépenses communales et en faisant en sorte de ne pas augmenter la dette. C'est logique, mais cela reste difficile de continuer à renouveler des infrastructures tout en maîtrisant les coûts ; d'abord à la construction (ou à la rénovation), puis, sur les coûts de fonctionnement.

**Pouvez-vous décrire rapidement un projet qui vous tient particulièrement à cœur ?**

Le projet Versoix Centre, vise à réaménager le quartier de la gare et à créer un centre ville digne de notre cité. C'est un projet que l'on verra sortir de terre d'ici quelques années, mais il m'enthousiasme de voir des emplois ce créer dans le secteur des services et à Versoix qui plus est au centre géographique de la Ville.

Merci





### Bonjour à tous les lecteurs

Vous vous dites sûrement : « Tiens, tiens.... Une nouvelle rubrique dans notre Versoix Info ? Intéressant... Voyons voir de quoi ça parle ... Ah oui du FC Versoix, le club de football dans lequel joue mon fiston ! Ah c'est sympa! Je vais enfin pouvoir en apprendre un peu plus sur ce club en plein essort qui possède une magnifique infrastructure pour encadrer les grands et les moins grands ! Je vais enfin savoir les résultats et les prochains matchs importants de la première équipe qui milite en 2ème ligue interrégionale ! Sans oublier bien sûr la 2ème équipe qui joue en 4ème ligue et toutes les autres équipes allant des vétérans jusqu'aux plus petits qui découvrent le plaisir du ballon rond !

Depuis le temps que j'attendais ça, c'est vraiment sympa de la part de ce journal de s'être intéressé à ce club ! Alors là je dis merci ! »

Versoix est une ville qui bouge. Que ce soit au niveau culturel, social ou politique, le Versoix Info s'efforce de vous tenir au courant de ce qui se passe dans votre ville. Eh bien à partir du mois de mars, nous nous efforcerons de vous tenir au courant d'un autre secteur en pleine expansion, celui du football, et plus particulièrement du FC Versoix, club de football fondé il y a 79 ans. Un club familial qui possède de vraies valeurs humaines et

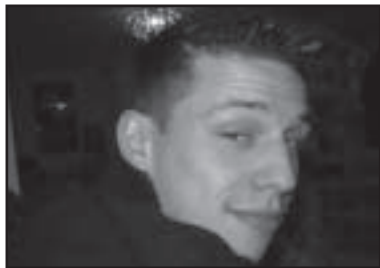
sportives. Nous tâcherons de vous faire découvrir ce sport, ce club, les gens qui y travaillent, ceux qui y jouent ou ceux qui simplement viennent pour partager un bon moment autour d'un terrain. Au delà de l'aspect purement sportif, le football est une école de la vie, avec ses valeurs éthiques et sociales que le FC Versoix inculque à tous ses membres. A partir de ce mois, vous aurez donc le plaisir de retrouver la rubrique football avec toutes les news concernant le FC Versoix et les interviews des gens qui font partie de ce club.

Bonne lecture à tous !

### Commençons avec l'interview de Yann Dell'Acqua, un Versoisien pure souche!

5 questions qui permettront aux gens qui ne te connaissent pas encore, malgré tes 23 buts de l'année passée, de faire plus ample connaissance avec toi!

#### On commence en douceur avec une



pointe de nostalgie en revenant sur la saison passée. 23 buts, un titre de champion et un départ pour Nyon en 1ère ligue, que demander de mieux ?

A titre personnel pas grand chose. Je finis meilleur buteur, champion avec le FCV et plusieurs contacts avec des équipes de 1ère ligue... Magnifique ! Mon seul regret est de ne pas avoir pu jouer les 2 derniers matchs capitaux contre Perly et Cologny. J'aurais voulu être sur le terrain pour me battre avec mes potes !

#### Revenons sur ton passage à Nyon justement. Un petit tour et puis s'en vont... Pourquoi ?

Principalement à cause d'un problème de motivation. Il fallait investir beaucoup de temps pour le foot avec 4 à 5 entraînements par semaine plus le match le week end. Ca faisait trop pour moi. Il y a bien sûr un autre facteur qui entre en compte : la nostalgie du club et surtout de voir mes copains en difficulté dans ce 1er tour et de ne pas pouvoir les aider. J'ai également le sentiment de ne pas avoir pu honorer notre titre de champion sur le terrain et je compte y remédier ce 2ème tour!

#### L'engouement des spectateurs versoisien après l'annonce de ton retour : une pression supplémentaire ou une source de motivation ?

Je dirai les deux . Je ressens une pression car j'ai peur qu'on attende trop de moi mais en même temps cela me fait plaisir et c'est une source de motivation énorme de voir cet engouement versoisien pour cette équipe.

#### Sur un plan plus personnel, que comptes-tu apporter durant ce 2ème tour ?

J'espère apporter les buts nécessaires à notre maintien. Même si je ne marque pas, j'espère apporter ma grinta et ma motivation afin de tout mettre en oeuvre pour atteindre la seule chose qui compte : le maintien à tout prix !

#### La question pronostic : quel sera le rang du FCV à la fin de la saison ?

Peu importe tant qu'on se sauve !!! (ndlr : il ne se mouille pas trop l'ami!)

Merci d'avoir répondu à ces questions et nous te souhaitons tout le meilleur pour ce 2ème tour rempli de buts on l'espère !!!

Pour ceux qui seraient intéressés voici des liens pour avoir plus d'infos sur le club :

[www.fcversoix.ch](http://www.fcversoix.ch) ( site officiel )  
[www.celi0.skyblog.com](http://www.celi0.skyblog.com) (skyblog créé par un joueur de la première équipe et montrant un côté moins sérieux de cette équipe)

#### Les dates des matches de la 1ère équipe à Versoix :

**Stade communale**  
Samedi 26.3.06 :  
FC Versoix – FC Collex Bossy  
Samedi 08.04.06 :  
FC Versoix – FC Savièse  
Samedi 29.04.06 :  
FC Versoix – FC Lancy Sports

Julien Celi

### Réflexion sportive

Cela vous semble-t-il normal que la journée scolaire des enfants, trajets et devoirs compris, soit plus longue que la semaine de travail des adultes ? Si non, osons imiter d'autres pays en diminuant les horaires scolaires et en augmentant les activités sportives, impliquant parents et enfants dans les activités scolaires telles que: sorties, déplacement à pied, pédibus, sport, agriculture, ...

Cela vous semble-t-il normal que les moniteurs de sport doivent exercer leurs activités pour la plupart gratuitement et en dehors de leurs heures de travail ? Si ce n'est pas le cas, osons diminuer leur temps de travail ou alors soulageons-les fiscalement.

Cela vous semble-t-il normal que l'on doive brûler des calories en pratiquant une activité physique, mais qu'on oublie de se déplacer à pied ? Alors, osons obliger les enfants à se rendre à l'école à pied jusqu'à une certaine distance de celle-ci, accompagnés par ceux que la société relègue dans l'inactivité comme les personnes âgées, les chômeurs et les handicapés.

Cela vous semble-t-il normal que l'on consomme plus d'essence pour regarder le sport que pour le pratiquer ? Obligeons alors les sociétés sportives en les aidant concrètement à s'occuper du transport en commun des jeunes sportifs.

Michel Jaeggli



### Tournoi de tennis de table pour toutes et tous !

Le club de tennis de table de Versoix vous propose un tournoi pour tous les niveaux et les âges le dimanche 19 Mars 2006 à 9h00 à l'école Ami-Argand. Il y aura des séries juniors et ouvertes. Le tournoi se fera par groupes de

qualification en garantissant un maximum de match pour toutes et tous ! Le premier prix est un vol d'initiation avec instructeur à l'aéro-club de Genève. Venez nombreux pour pratiquer notre sport ou le découvrir. Spaghetti, hot-dogs, boissons et pâtisseries seront de la partie.

Pour les inscriptions et plus d'information, contacter M. Frédéric Florin :  
Natel : 079/341 99 92 – E-mail : [fflorin@bluewin.ch](mailto:fflorin@bluewin.ch)

### Bonne nouvelle !

Un bulletin de versement vous est offert en prime avec votre journal. Pour en profiter, il vous suffit de le remplir, d'aller à la poste, ou à la banque. Si vous utilisez les paiements informatisés, c'est encore plus simple, il suffit de ... mais vous savez déjà tout ça. Pour 2006, le montant de votre participation demeure inchangé :  
25 francs pour les personnes individuelles  
100 francs pour les sociétés.

Ce journal n'est pas subventionné et ne vit que par les recettes de ses annonceurs et des cotisations de soutien de ses abonnés.

Nous comptons sur votre soutien.

**Le vendredi à 20h15**  
 Tarifs CinéHebdo, Bon-Plan, CinéMondes  
 Billet normal : 10.- chf  
 Jeune, AVS, chôm., AEQV : 9.- chf  
 Carte 4 entrées (pour tous) : 45.- chf  
 Parking gratuit salle communale à 50m.

Après ses collaborations avec les festivals Filmar in America latina (novembre) et Black Movie (février), CinéVersoix récidive en mars avec le 4e Festival international du film des droits humains (le 18 mars) et en avril avec le 2e Festival du chocolat de Versoix (le 1er avril). Du cinéma engagé au divertissement intelligent, CinéVersoix n'en finit pas d'ouvrir son écran à tous les genres et à la diversité du cinéma mondial (films d'Afghanistan et de Mongolie en mars). Le cinéma selon CinéVersoix, son public et ses partenaires, ce n'est rien d'autre que l'art de voir le monde avec (com)passion.

Marc Houvet

**Vendredi 10 mars à 20h15**

### L'ENFANT



De Jean-Pierre et Luc Dardenne, 2005, 1h35, vf, dès 14 ans

Ils s'amuse et s'aiment comme de vrais gamins. Ils ont 18 et 20 ans. Sonia reçoit l'aide sociale et Bruno commet des petits larcins comme chef d'une bande d'ados. A la naissance de leur enfant, Bruno transgresse l'interdit au grand désespoir de Sonia. Un regard tendre sur ce couple en dérive, mais incisif sur ce système qui sait si bien dévorer ses enfants. Palme d'or, Cannes 2005.

**Vendredi 17 mars à 20h15**

### HISTOIRE DU CHAMEAU QUI PLEURE



De Byambosuran Davaa, 2003, Mongolie, 1h31, vo st, dès 8 ans

Un violoniste reçoit une mission étrange de bergers nomades : attendrir le cœur d'une maman chameau qui refuse d'allaiter son petit. Dans le désert de Gobi, une fable sur le besoin de tendresse. Magique !

**Vendredi 24 mars à 20h15**  
**LA CONSTANCE DU JARDINIER**



De F. Meirellas, 2005, 2h08, vo anglais st fr., dès 12 ans

D'un côté, une histoire d'amour entre un diplomate, amoureux fidèle des plantes, et une militante radicale ; de l'autre, un thriller politique avec en toile de fond, de grands laboratoires pharmaceutiques européens qui expérimentent sur les Africains de nouvelles molécules. Au final, une adaptation très réussie du roman éponyme de John LeCarré.

**Vendredi 31 mars à 20h15**

### TERRE ET CENDRES Khakestar-o-Khak



De Atiq Rahimi, 2004, Afghanistan, 1h42, vo st, dès 10 ans

En plein désert afghan, un vieil homme, accompagné de son petit-fils, part à la recherche de son fils. Adapté du roman éponyme du cinéaste, ce film rend avec brio son atmosphère mystérieuse, la parole nue de l'espoir.

**SAMEDI 1er avril**

**CinéBon-Plan avec le 2e Festival du Chocolat-Versoix**  
 Entrée : 9.- et 6.- (enfants, cartes de résidents et avs)

**17h15**

### CHARLIE ET LA CHOCOLATERIE

voir ci contre

**20h15**

### CHOCOLAT

De Lasse Hallström, 2000, 2h00, vf, dès 10 ans,

Vianne (Juliette Binoche) et sa fille s'installent dans un village de la France profonde et y ouvrent une pâtisserie-chocolaterie au doux nom de Maya. Curé et maire s'opposent à la tentation diabolique du « sucré » dont seront victimes leurs ouailles... Une fable moderne sur la liberté.

Aula  
des Colombières  
Route de St-Loup-Versoix

**CinéVersoix est une activité d'Ecole & Quartier**

**Renseignements :**

CinéVersoix :  
tél et fax : 022 755 27 18  
Ecole & Quartier :  
tél : 022 388 24 44



**le vendredi à 16h30**

Tarifs CinéPrim's  
Carte 4 entrées (transmiss.) : 25.-  
Entrée unique : 9.- chf

**Vendredi 17 mars à 16h30**

### HISTOIRE DU CHAMEAU QUI PLEURE



De Byambosuran Davaa, 2003, Mongolie, 1h31, vo st, dès 8 ans.

Un violoniste reçoit une mission étrange de bergers nomades : attendrir le cœur d'une maman chameau qui refuse d'allaiter son petit. Dans le désert de Gobi, une fable sur le besoin de tendresse. Magique !

**Vendredi 31 mars à 16h30**

### CHARLIE ET LA CHOCOLATERIE



De Tim Burton, 2005, 1h56, vf, dès 5 ans

Willy Wonka, propriétaire de la chocolaterie, organise un concours en glissant cinq tickets d'or dans des barres de chocolat. Charlie découvre un ticket. Un monde mystérieux et fantastique s'ouvre à lui.



## SAMEDI 18 mars

**CinéBon-Plan avec le Festival international du film des droits humains de Genève**

**18h15 Contre la N**

De Daniel Schweizer, 2005, 35 mn, dès 12 ans

Réalisé avec des étudiants de la Haute école des arts appliqués de Genève. Un document qui donne à voir le vrai visage des mouvements identitaires prônant la violence. Suivi d'un débat avec Karl Grünberg, Acor-SOS-Racisme  
Entrée : 6.- ( 9.- avec le film suivant)



**19h15 L'Autre Europe**

De Poul Erik Heilbuth, 2006, 52mn, vf

L'Europe ferme ses frontières à des millions de migrants qui y viennent par conséquent illégalement pour occuper des postes payés au rabais. Le cinéaste filme le quotidien de familles clandestines dont les enfants sont nés en Europe. Un film efficace qui éclaire les contradictions des politiques européennes en matière d'économie et des valeurs de dignité. Entrée 6.- (9.- avec le film précédent)



**20h15 White terror**

De Daniel Schweizer, 2005, 1h36, vo st fr., dès 14 ans

A Stockholm, Dallas, Moscou, suprématistes religieux, idéologues néo-nazis et skinheads d'extrême-droite, tous déversent les mêmes discours de haine à travers CD, sites web, concerts, livres... Un film-citoyen indispensable pour qui veut comprendre ce phénomène étrangement sous-estimé par les démocraties occidentales. En présence du cinéaste. Entrée : 10.- Etudiants, AVS, AEQV : 9.-





## Une présidente à la tête de l'Association pour Ecole & Quartier à Versoix

Lors de notre assemblée générale annuelle tenue le 8 février dernier, nos membres ont élu Madame Danièle JEANRENAUD DOKIC à la présidence de l'AEQV. Elle succède ainsi à Monsieur Michel DOKIC qui se retire après 6 années passées au gouvernail de l'association.

Monsieur Jean Praz, notre vice-président, se retire également après 15 années d'enseignement du français et 3 ans au comité.

Qu'ils trouvent ici, une fois encore, nos remerciements les plus sincères pour leur investissement personnel au développement de notre mission: Apprendre, découvrir et rencontrer.

## Apprendre ? Découvrir ? Rencontrer ? Et pourquoi pas avec nos prochaines activités ?

### • Stages de mars 2006

Photo numérique, adultes, les mercredis 8, 22 et 29 mars, 19h00 à 21h00, Fr. 120.-

Découverte GRATUITE du Walking (marche à un rythme soutenu), mardi 14 ou samedi 18 mars, 9h00 à 10h15, rendez-vous au parking du Centre sportif de Versoix

Cours de cuisine «Best of», adultes, le mercredi 22 mars, cours de 18h45 à 23h30, Fr. 90.-. Possibilité d'inviter une personne supplémentaire au repas : Fr. 80.-

La civilisation persane, mercredis 15, 22 et 29 mars, 3 conférences de 19h30 à 21h30, Fr. 90.-

Vitrail Tiffany, samedi 18 et dimanche 19 mars, 9h00 à 12h00, Fr. 105.-

Week-end de Salsa, dès 16 ans, samedi 18 et dimanche 19 mars, 14h00 à 16h30, Fr. 80.-

Décoration d'objets / technique des serviettes, 6-12 ans, mercredi 22 mars, 14h00 à 16h00, Fr. 35.-

Coaching et changement personnel, adultes, les lundis 27 mars au 12 juin, 20h00 à 21h40, Fr. 180.-

Céramique, adultes, 10 mercredis, du 29 mars au 14 juin, 19h15 à 21h15, Fr. 175.-

Atelier de contes à la bibliothèque de Versoix, mercredi 29 mars, 14h00 à 15h00 (gratuit), puis atelier bricolage de 15h20 à 16h50 à la Gare de Versoix, Fr. 15.-

## Stages pour les jeunes organisés durant les vacances de Pâques 2006

Création d'un arbre de Pâques ou mangeoire à oiseaux, dès 8 ans, le mercredi 12 et jeudi 13 avril, 9h30 à 14h00, Fr. 145.-

Céramique et modelage toutes techniques, dès 8 ans, du mardi 18 au vendredi 21 avril, 16h00 à 18h00, Fr. 120.-

Hip-hop, du mercredi 19 au vendredi 21 avril, dès 12 ans de 17h00 - 19h00, dès 15 ans de 19h30 à 21h30, Fr. 80.-

### • Stages d'avril 2006

Mosaïque, dès 10 ans, samedi 8 avril 9h00 à 13h00, dimanche 9 avril 9h00 à 11h00, Fr. 140.-

Escalade en salle, dès 11 ans, 5 mercredis, du 26 avril au 24 mai, 14h00 à 16h00, Fr. 150.-

Aventures géologiques, 5 mercredis, du 26 avril au 24 mai, 8h30 à 17h30, Fr. 320.-

Déguster les plantes sauvages, samedi 29 avril, 10h00 à 17h30, Fr. 90.-

Consultez notre site internet pour tous les détails sur l'ensemble de nos cours et stages 05-06: [www.aeqv.ch](http://www.aeqv.ch)

## Concert classique aux Caves de Bon-Séjour

Ce dimanche 5 février 2006, c'est avec un immense plaisir que nous avons écouté deux artistes de talent : Mme Brigitte Buxtorf, flûtiste et Mme Christine Sörensen violon alto.



Leur excellente virtuosité a été démontrée dans des œuvres inconnues tant du XVIIIe que du XXe siècle. Dans la partie moderne, deux compositeurs suisses étaient à l'honneur : Willy Hess (spécialiste de Beethoven) et Peter Mieg, élève de Frank Martin. Autant dire que ces morceaux choisis interprétés avec

brio et une parfaite maîtrise des instruments dans les difficultés musicales nous ont révélé d'agréables harmonies où se jouaient en écho, sensibilité, force, intensité, danse et sérénité. Une Fughette imagée, un Sostenuendo endiablé, un Vivace où les solos se répondent, de vrais bijoux !

Quant aux compositeurs du XVIIIe (Christian Cannabich, François Devienne et Franz Hoffmeister, éditeur des œuvres de Mozart) le régal était à la hauteur du merveilleux talent des interprètes. Toutes deux de Genève et bien connues des milieux musicaux, elles nous ont livré un programme délicieux et enjoué, que l'on peut retrouver sur un disque CD aux Editions Phoenix records.

Cette heure de détente organisée avec enthousiasme par Mme Brigitte Siddiqui nous laisse dans le cœur charme et bonne humeur. Félicitations à chacune !

Alors venez aux prochains concerts (les 2ème dimanche du mois) vous ne le regretterez pas !

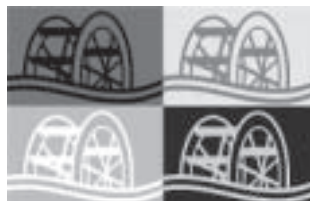
Lucette Robyr

## Prochains concerts 2006

**Dimanches 17h30 12 mars**  
Luc Baghdassarian/Florence von Burg  
Piano/piano 4 mains/violon

**9 avril Anne Bassand**  
Récital de harpe solo

**7 mai Nouchine Schopfer**  
Récital piano solo (sonates de Beethoven)



PATRIMOINE VERSOISIEN  
vous propose de découvrir, chaque mois, le portrait d'une personnalité versoisienne.

## Clofullia la femme à barbe

Joséphine BOISDECHÈNE est née le 25 mars 1831, à Versoix.

Elle aurait vu le jour dans la maison appelée aujourd'hui le «Château». Elle était velue et d'après les informations reçues avait une barbe de cinq centimètres à l'âge de huit ans (quinze centimètres à 16 ans). À l'âge de quatorze ans, elle commence à voyager en Europe, d'abord accompagnée de son père et d'un agent et puis avec son père seul. Vers sa dix-huitième année, elle est partie en tournée avec son père; à Paris elle a rencontré l'artiste peintre Fortune Clofullia avec qui elle s'est mariée plus tard. Fortune a accompagné sa femme sur ses tournées. Ils ont eu deux enfants dont une fille morte en bas âge; l'autre, Albert, surnommé le petit Esaü, qui était velu comme sa mère, se produisait avec elle.



Le doute existait quant à l'authenticité de la barbe de Clofullia. En 1851, le docteur William Charr l'a examinée. La conclusion du docteur a été affirmative: 'her breasts are large and honnêtement'. Il s'agissait bien d'une véritable femme et d'une véritable barbe. Elle a également gagné une renommée supplémentaire quand elle a coiffé sa barbe à la mode, imitant en cela celle de Napoléon III. Ce dernier, flatté de cette imitation, lui offrit un diamant qu'elle porta... dans sa barbe.

En 1853, elle est entrée au cirque chez Phineas Taylor Barnum qui a voyagé dans le monde avec un grand nombre de ces curiosités de la nature. Au cours du dix-neuvième siècle ces attractions étaient très populaires. Clofullia s'est affirmée jusqu'à devenir une étoile internationale qui s'est produite à Paris, à Londres et à Amsterdam.

En 1861, Clofullia qui était au programme de la kermesse de septembre d'Amsterdam, était la femme à barbe la plus connue du moment. Au sujet de cette présentation, le journal a mentionné que deux médecins éminents d'Utrecht ont délivré une preuve de l'authenticité de sa barbe. Que ceux-ci prouvent aux non-convaincus qu'ils ont pu toucher la barbe et même la tirer!

GS

Photo: Syracuse University Library - Bibliographie: Nederlands Centrum voor Volkscultuur, Utrecht NL  
in. B. Sliggers (red.), De tentoongestelde mens (Haarlem/Zutphen 1993)



## ... Encore une exposition !

L'Association des Artisans de Bellevue et Rive droite ainsi que la Commune de Bellevue sont heureuses d'inviter le public à une exposition du 6 au 12 mars 2006 à la salle Colovracum (chemin de la Menuiserie à 1293 Bellevue). Le vernissage aura lieu le lundi 6 mars 2006 dès 18 heures et les artistes seront présents à ce moment-là.

Il s'agit de Mme Gwynne Sorio qui peint sur bois, Mlle Patricia Savoy qui confectionne des bijoux en os et M. Alain Foehr avec ses photographies plasticiennes sur le thème «Le développement durable et la Bible».

L'exposition sera visible du mardi à vendredi de 16h à 19h ainsi que les samedi et dimanche de 10h à 17h.

al66





## Spectacle étincelant à l'aula du collège des Colombières

Emmanuelle POUILLY et Nancy FURST du théâtre de Minuit ont réussi à interpréter avec brio une comédie burlesque traitant du problème de voisinage entre deux personnages complètement déjantés.

### Srank

### Les problèmes de voisinage...

Emmanuel Pouilly a grandi à Versoix, puis il est parti à l'école de théâtre Dimitri. Il est resté au Tessin où il s'est installé, vivant de son art. Avec son épouse, Nancy Fürst, il a monté une pièce et quoi de plus naturel, pour une première en Romandie, que de venir la jouer dans sa commune, au Cycle dont il avait été l'élève...

Le public était composé principalement d'amis, dont beaucoup d'amateurs de scène ou d'anciens copains de classe, et de familiers. On a ri du début à la fin du spectacle où se mêlaient mime, acrobatie, musique et bien sûr du théâtre. Une ambiance de complicité entre acteurs et spectateurs. Notons encore que c'est Lionel Pouilly, en grand frère, qui s'est occupé de toute la technique, alors que le reste de la famille a servi la verrée...

L'histoire d'un pauvre homme maniaque et complexé qui se réfugie chez lui, une simple armoire, et s'isole dans la musique folklorique suisse. Il est tout-à-coup débordé par une voisine germanophone extravertie et bruyante qui confectionne des rubans mortuaires.

Conflit de langues, incompréhension totale, quiproquos provoqués par les manies des protagonistes. Colère et chagrin, haine et amour, solitude voulue mais subie malgré tout, complexes et acceptation de soi, puis apprivoisement au-delà de toutes les barrières, le tout à la sauce humoristique.

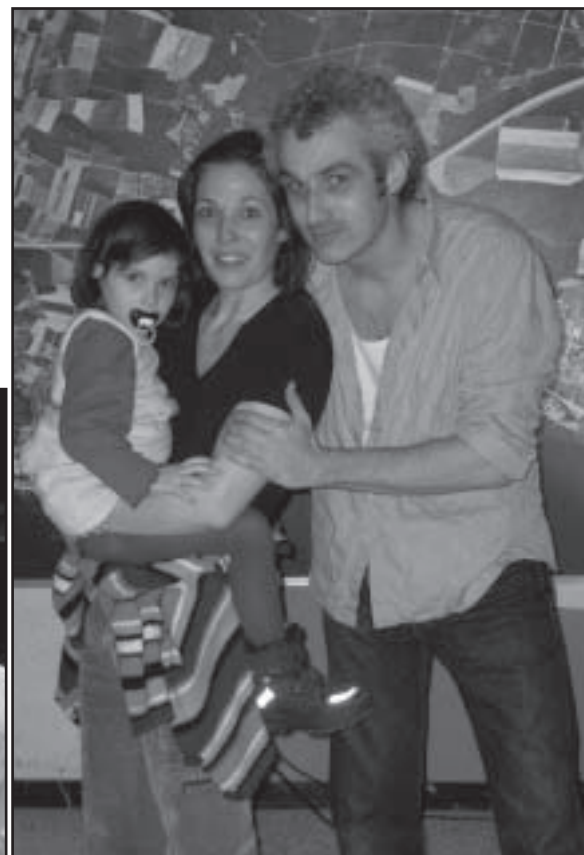
Les acteurs ont usé de leurs dons en acrobatie, musique et diction dans toutes les langues. Les accessoires, pourtant peu nombreux, étaient tous indispensables et complémentaires. Du soulier au cor des alpes, chaque objet était calculé pour des effets burlesques. Des acteurs tellement enthousiastes pour leur pièce qu'ils en ont mangé des oignons crus !



Un chouette spectacle que même les 9èmes du Cycle, un public pourtant réputé difficile, avait su apprécier durant l'après-midi !

Alors, ça va, les voisins ? Mélez-vous de vos oignons !

*A.L. Berger-Bapst*





## Pension «Les Mimosas» et Geneva English School

### Lorsque les jeunes voix égayent les aînés...

Presque «rien». Juste une dizaine de chansons, une petite demi-heure de musique qu'une quinzaine d'enfants sont venus offrir aux voisins de l'école. Et pourtant ! A voir les sourires de certains pensionnaires, à entendre les cris de joie d'autres, cette visite musicale a enchanté son auditoire, les 28 résidents des Mimosas, le personnel ... et même le chat qui ronronnait de bonheur.

Pour les enfants, c'était la (re)découverte du contact avec des personnes âgées malheureusement atteintes dans leur santé. Un peu de surprise, mais aussi, tout-à-coup, le merveilleux sentiment de partager, d'offrir un rayon de soleil. Une majorité d'entre eux ont leur famille à l'étranger, alors, les contacts avec les grands-parents ne sont pas fréquents. Cette rencontre était d'autant plus précieuse.

Des chansons, en anglais, bien sûr, mais aussi quelques airs en français. Noël : les mélodies traditionnelles sont utilisées partout. L'auditoire ne s'y est pas trompé. Il a applaudi et chaleureusement remercié ces enfants, voisins, venus apporter un peu de fraîcheur au cours du goûter qui a suivi



### La joie de chanter

Rappelons que la Maison «Les Mimosas» accueille 28 pensionnaires en leur offrant un cadre familial, à la campagne. Le personnel appelle chacun par son nom et, même si la maladie a emporté une partie des mémoires, le respect de la personne est une règle inébranlable. De nombreuses activités distrayantes sont proposées : thés dansants, contes, musique, jeux, etc. Les propositions sont adaptées aux capacités des uns et des autres. Le moment le plus important est le repas : chacun est amené à la salle à manger pour le partager et rencontrer les autres. Dès l'été prochain, le jardin sera même agrémenté d'une piscine «médicale» accessible

## « PLAISIR DES MOTS » : atelier d'écriture à la RESIDENCE BON-SEJOUR de Versoix

### Les aiguilles à coudre

Dans un grand appartement moderne, habité par Madame Dujardin et ses nombreux enfants, une couturière à la journée, Mathilde, est installée debout devant sa machine Bernina. L'aînée des filles, Marguerite Dujardin – écolière – rentrant de sa leçon de couture, vient saluer Mathilde. Cette dernière remarque qu'une aiguille est restée piquée sur le corsage de la petite. Elle se permet de l'enlever et la place sur une pelote suspendue au-dessus de la machine Bernina parmi les épingles à tête colorée. C'est ainsi que se rencontrent l'aiguille à coudre à la main et l'aiguille à coudre à la machine.

**L'aiguille-machine :** Eh, que vois-je sur la pelote à épingles ?... une aiguille bizarre.

**L'aiguille-main :** En vérité, je ne suis pas à ma place sur cette pelote. Habituellement, je fais partie avec d'autres compagnes d'un porte-aiguilles en tissu dans la trousse à couture de Marguerite. Y côtoient un dé, une paire de ciseaux, un ruban métrique et des bobines de soie aux couleurs variées.

**L'aiguille-machine :** Comparée à toi, je suis bien seule et tributaire d'une vis, près du pied-de-biche, qui me tient solidement. Mais toi, qui te tient ?

**L'aiguille-main :** C'est Marguerite Dujardin, habile et laborieuse, qui me tient entre ses doigts fins et agiles, de vrais doigts de fée à la peau douce.

**L'aiguille-machine :** Pour ma part, je savoure les performances de la Bernina super-automatique et qu'importe la froideur de mon acier rébarbatif.



à tous. Cette nouvelle installation permettra une meilleure prise en charge encore (exercices et mouvements plus variés pour des personnes dont la mobilité est réduite). Les proches sont bien évidemment associés au séjour de leur parent.



### Un public attentif

La Geneva English School quant à elle est une école primaire qui suit le curriculum officiel de la Grande-Bretagne. 170 enfants, la plupart provenant de familles expatriées à Genève, y suivent leur scolarité, certains durant tout le cursus qui dure 7 ans, mais la majorité n'est là que peu de temps avant de repartir avec sa famille à l'étranger ou de continuer dans un autre établissement à Genève parce que devenu trop grand. Chaque année, les élèves présentent un concert à Noël (toutes les classes), une comédie musicale à Pâques (les grands – 4 classes) et un théâtre fin mai (les petits – 3 classes). Il s'agit là de moments privilégiés, la pointe de l'iceberg de tout le travail effectué durant l'année par l'équipe pédagogique composée de 25 enseignants et assistants. C'est une partie du concert de Noël qu'une délégation a offerte aux personnes âgées.

Ces deux établissements ne sont séparés que d'une centaine de mètres et les responsables ont imaginé que, au-delà des différences d'âges ou de cultures, un échange enrichissant pouvait avoir lieu. Une initiative qui sera certainement réitérée !

Albb

### Combien de temps te faut-il pour raccourcir un bas de robe ?

**L'aiguille-main :** Plusieurs étapes sont nécessaires. Il faut préparer l'ourlet, le faufiler puis le coudre et cela prend bien du temps. Peut-être plusieurs heures. En plus, à chaque aiguillée, on renouvelle le fil et on fait un nœud solide à l'extrémité.

**L'aiguille-machine :** Mon rythme ultra-rapide et mes opérations simultanées permettent d'« expédier » l'opération en « deux temps trois mouvements ».

**L'aiguille-main :** Adieu les rêveries et l'évasion, le rappel des souvenirs et les petites pauses à la fenêtre devant l'oiseau qui passe.

Adieu la satisfaction du travail soigné : les multiples broderies et les jours échelles d'autrefois.

Adieu le sentiment de maîtrise que permet le maniement personnel de l'aiguille.

**L'aiguille-machine :** Il est vrai qu'aujourd'hui le rendement prend le dessus sur le côté créatif et que les jeunes femmes sur-occupées apprécient les innombrables possibilités de la machine et le gain de temps.

**L'aiguille-main :** Tu vis au temps de la consommation et non plus à celui de l'économie. Finis les ravaudages à l'aide de l'œuf en bois. Par dérision, je dis : vive les « patch » originaux collés au fer à repasser sur les accrocs !

On peut se demander quelle réflexion cette conversation produira sur la petite Marguerite et si son zèle à la classe de couture perdurera.

**GROUPE DES RESIDENTS DE BON-SEJOUR PARTICIPANT A L'ATELIER D'ECRITURE ET MONIQUE JANVIER**



**Heures d'ouverture**  
Mardi 15h30 -18h30  
Mercredi 10h-12h, 14h - 17h  
Jeudi 17h30 - 19h30  
Samedi 10h - 12h

## « L'OMBRE DU VENT »

### Le livre

Est-ce un tableau historique dans la Barcelone de l'après-guerre ou un roman d'apprentissage d'un adolescent ou encore un récit fantastique ? Tous à la fois, ce roman foisonnant, aux rebondissements multiples, nous entraîne dans ce monde où le livre est maître.

A lire la tête reposée en se laissant happer par sa profondeur et son mystère !

### Deux extraits

« Ce cimetière des livres oubliés est un mystère, Daniel, un sanctuaire. Chaque livre, chaque volume que tu vois, a une âme. L'âme de celui qui l'a écrit, et l'âme de ceux qui l'ont lu, ont vécu et rêvé avec lui. Chaque fois qu'un livre change de mains, que quelqu'un promène son regard sur ses pages, son esprit grandit et devient plus fort. » Page 12

« Béa prétend que l'art de la lecture meurt de morte lente, que c'est un rituel intime, qu'un livre est un miroir où nous trouvons seulement ce que nous portons en nous, que lire est engager son esprit et son âme, des liens qui se font de plus en plus rares. » Page 522

« L'ombre du vent » a reçu plusieurs prix :

- **Prix du Meilleur livre étranger – roman, en 2004**
- **Prix des Amis du scribe, en 2005**
- **Prix Michelet, en 2005**

### L'auteur

Carlos Ruiz Zafon, né le 25 septembre 1964 à Barcelone, a étudié chez les Jésuites de Sarria et fait un bref passage dans la publicité. Ses premiers écrits se sont adressés à la jeunesse.

Continuez à lire et ne cessez pas de laisser votre esprit et votre âme s'engager !

« *L'ombre du vent* » de Carlos RUIZ ZAFON ; trad. de l'espagnol par François MASPERO. – Paris : Grasset, 2004.

Françoise Wicht

## • Mercredi 29 mars, en collaboration avec Ecole et Quartier

\*\*\* «**Même pas peur du GRAM GROUM**» : contes par Madame Isabelle JACQUEMAIN, conteuse professionnelle et éducatrice, de 14h à 15h à la Bibliothèque,

\*\*\* suivi d'une **animation-bricolage** à l'atelier de la Gare d'Ecole et Quartier, de 15h20-16h50.

Pour l'animation d'AEQV Fr. 15.-- à payer sur place (tél. 022 388 24 44).

**Dès 4 ans et plus !**



# EN SPECTACLE A VERSOIX



jeudi 9 mars, 20h45  
**CHANSON FRANCAISE**  
ZEDRUS + Denys Surdez

vendredi 10 mars, 21h00  
**NEO METAL FUSION**  
Pression + No Name + Forensic

samedi 11 mars, 21h00  
**NOISE ROCK**  
Grace + PSF

dimanche 12 mars, 17h30  
**PIANO & VIOLON**  
Luc Baghdassarian et Florence Von Burg

vendredi 17 mars, 21h00  
**TANGO ARGENTIN**  
Los Tangueros

samedi 18 mars, 21h00  
**FLAMENCO**  
La Burbuja

jeudi 23 mars, 21h00  
**JAZZ**  
Stefano Saccon "Stratic" 4tet

vendredi 24 mars, 21h00  
**NEW ORLEANS**  
Redwine Pumpers

jeudi 30 mars, 21h00  
**JAZZ VOCAL**  
Kurt Weil Projekt

vendredi 31 mars, 21h00  
**RAGGA NIGHT**  
Charly B.

samedi 1er avril, 21h00  
**HIP HOP ETHNO**  
Ardiente + concert surprise

jeudi 6 avril, 20h30  
**JAM SESSION**  
Improvisation musicale

vendredi 7 avril, 21h00  
**ROOTS REGGAE**  
Lion Youth Sound System +Guest

Le programme sur [www.versoix.ch](http://www.versoix.ch). Prélocation auprès de Versoix Voyages. Renseignements & réservations : [lescaves@versoix.ch](mailto:lescaves@versoix.ch)

## • Lundi 10 avril, de 20h à 21h30 à la Bibliothèque,

Conférence-débat « **Le défi de Dieu et de la liberté** » par le Dr. Jean-Blaise FELLAY, j.s., en lien avec son ouvrage « Le pari de Dieu : libérer l'homme » paru aux Ed. Saint-Augustin

### Club des Aînés – que de sorties !

Le club des Aînés propose toute une série de sorties pour la belle saison. On peut d'ores et déjà réserver les jeudis suivants : 18 mai (escapade florale sur la Riviera vaudoise), 22 juin («Au Chapeau de Napoléon» – au dessus de Fleurier), 20 juillet (la Grande Chartreuse), 17 août (sortie en bateau) et 21 septembre (Blonay-Chamby). Des informations et les délais d'inscriptions pour ces excursions suivront.

D'autre part, les travaux manuels auront lieu le 28 mars à 14h.30. Les habituées se seront réunies autour d'un repas le 14 mars. Pour les gourmets, le repas mensuel aura lieu le jeudi 16 mars (inscriptions ouvertes jusqu'au 10). Le menu ? Salade tomates-mozzarella, mignon de porc avec gratin dauphinois suivi d'un flan caramel. Comme d'habitude, le prix sera calculé au plus juste.

Pour se distraire...

Le samedi 1er avril à 14h.30 aura lieu au Grand-Casino «Le Lac des Cygnes» de Tchaikovsky. Les intéressés sont priés de s'adresser à Mme N. Zbinden (tél. 022-755.16.30). L'émission «Art de Vivre» est diffusée du lundi au vendredi à 10h.00 sur Radio Cité (92.2FM). Elle s'adresse spécialement aux personnes de plus de 55 ans et est rediffusée, pour les insomniaques, à 3h.00 du matin.

Avec toutes ces propositions, impossible de s'ennuyer...

### Et les Potes ?

**Vous les découvrirez sous la tente, le 1er avril. Ils vous en mettront plein les papilles, en attendant le grand show du 24 juin prochain avec le grand rassemblement des confréries de Suisse**



7, rampe de la Gare  
1290 Versoix - Tél. 022 755 50 59  
www.cuttatoptiqueversoix.com

Albb

### EXPO Patrimoine au Charron à Versoix

15 mars - 9 avril  
Mercredi-Jeudi 18h00 à 20h00  
Samedi-Dimanche 10h00 à 12h00  
Vernissage le 15 mars à 18h30



### Café théologique Une invitation au dialogue

Rendez-vous est donné à tous les intéressés le lundi 27 mars à 20h.15 à l'Auberge du Raisin (rte de Suisse 41) pour dialoguer avec M. Hafid Ouardiri, porte-parole de la Fondation Culturelle Islamique de Genève, sur le thème «Convergence et divergence dans le respect mutuel». Une occasion rêvée pour partager des idées et comprendre des non-dits. L'entrée est libre et chacun règle ses consommations.

Albb

### Gagnez 50 francs à notre concours !

Pour gagner à notre concours, il vous suffit de répondre à la question suivante :

#### Mais, qui sont-ils?

Regardez la photo en page 15, complétez la liste p 15 et le talon ci-joint et envoyez le tout au

**Versoix-Région**  
Case postale 515  
1290 Versoix  
Avant le 20 mars 2006

### WHO'S WHO' ?



\_\_\_\_\_ Coupon - réponse \_\_\_\_\_  
Ma réponse:

.....  
.....

N'oubliez pas votre nom et votre adresse:

Nom .....  
Prénom .....

Adresse .....

Vous pouvez également donner le coupon-réponse au magasin de tabac, 97b rte de Suisse, 1290 Versoix.  
En cas d'égalité, le sort désignera le vainqueur.